Френсис Бомонт, Джон Флетчер

**ИСПАНСКИЙ СВЯЩЕННИК**

*Комедия в пяти актах*

Перевод M. Лозинского

**"ПРОЛОГ"**

Рассказывать о том, что, мол, у нас

Сегодня есть новинка напоказ

(Названье вам известно), вряд ли надо;

Что в ней, мол, нет ни горечи, ни яда

(Ни остроумья - скажет кое-кто,

Затем, что нынче остроумно то,

Чего мы избегаем); что, мол, целью

Поэт имел вас пригласить к веселью

И что задача удалась ему;

Что пьеса, мол, прекрасна,- ни к чему:

Вы не поверите, - мы станем спорить,

А это сразу может нас поссорить.

Я был бы дерзок, требуя от вас

Согласия со мной уже сейчас.

Нет, судьи - вы, и пьеса вам подсудна.

Сегодня - спуск. Мы верим - наше судно

Себя покажет с лучшей стороны

И, не страшась ни ветра, ни волны,

Еще не раз широко вспенит воды,

Но только вы не портите погоды,

Не подымайте бури; господа,

Мы ждем от вас любезного суда.

"ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА"

Дон Энрике - вельможа, слепо любящий Виоланту, жестокий к своему брату.

Дон Хайме - младший брат дона Энрике.

Бартолус - скупой стряпчий, муж Амаранты.

Леандро - дворянин, легкомысленно влюбленный в жену стряпчего.

Анджело |

Mиланес } трое дворян, друзья Леандро.

Арсенио |

Асканио - сын дона Энрике.

Октавио - мнимый муж Хасинты.

Лопес - испанский священник.

Дьего - его пономарь.

Коррехидор - по-нашему судья.

Альгвасилы - по-нашему сержанты.

Андреа - слуга дона Энрике.

Виоланта - мнимая жена дона Энрике.

Хасинта - некогда помолвленная с доном Энрике.

Амаранта - жена Бартолуса.

Эгла - мавританка, служанка Амаранты.

Четверо прихожан, судебный пристав, певцы, слуги.

*Место действия - Кордова.*

**"АКТ ПЕРВЫЙ"**

**"СЦЕНА ПЕРВАЯ"**

*Улица.*

***Входят Анджело, Миланес и Арсенио.***

**Арсенио**

Леандро заплатил за все.

**Миланес**

Еще бы!

Особенно когда он сбросил траур,

В котором сыновья с такой охотой

Оплакивают прах своих отцов.

Родители так долго копят мусор,

Что дети, их жалея, просят небо

Взять их к себе; а если те застрянут

В чистилище, так это не беда,

Лишь бы убрались. За его отца

Я не боюсь; я убежден в успехе

Его молитв. Ах, я бы рад и сам

Усердно помолиться!

**Арсенио**

Нечестивец!

Тебе не стыдно?

**Миланес**

Не журите, доктор;

Вы сами не безгрешны. Приведите

Всех кордовских наследников к присяге,

Они вам скажут - это здравый догмат,

Леандро первый.

**Арсенио**

Он теперь владеет

Большим богатством.

**Миланес**

Что ж, и по заслугам:

Он королевски щедр, но знает меру

В своих поступках и всегда с разбором

Творит добро. Со всеми тароватый,

0" помогает людям, где придется,

Но не вслепую. В этом и причина,

Что лучшие из граждан так охотно

С ним ищут встречи, что они так ценят

Его приятный нрав.

**Арсенио**

Дон Хайме, брат

Вельможного Энрике, им как будто

Весьма пленен.

**Миланес**

Не только; Хайме нужен

Его кошель, он из него и черплет.

Теперь не редкость, если бедный дон

Клянется в вечной дружбе торгашу,

В котором видит пользу; и хотя

Дон Хайме рода знатного и брат

Богатого Энрике, чьи доходы

Изрядно приумножились женитьбой

На донье Виоланте, старший брат

Его не очень жалует и держит

На нищенском пайке.

**Арсенио**

Но дон Энрике

Бездетен; по испанскому закону,

Раз у него потомства нет, дон Хайме

Ему наследует.

**Миланес**

Да, и отсюда

Вся их вражда. Хотя наш юный дон

Терпеть не может брата, он бы должен

За ним ухаживать; но, слишком гордый,

Чтоб унижаться, он несет свой жребий,

Живя надеждами.

**Арсенио**

Кто этот мальчик,

Всеобщий их любимец?

**Миланес**

Он прелестный,

И я милей ребенка не встречал:

Такой простой и ласковый, что все

Его невольно любят; тихий, скромный,

Он рад скорей терпеть нужду и голод,

Чем попросить поддержки. Это сын

Октавио, военного в отставке,

И той, которую когда-то звали

"Прекрасная Хасинта". Ради сына

Их, несмотря на бедность, окружают

Почет и ласка.

***Входят Xайме, Леандро и Асканио.***

А, вот и они!

Я умолкаю; ты увидишь сам,

Что мой отчет был верен.

**Хайме**

Друг Асканио,

Почаще заходи - ты мне милее

Всех женщин.

**Асканио**

Ваша доброта, сеньор,

Неопытного юношу научит

Быть дерзким и докучным.

**Леандро**

Ты не можешь

Наскучить там, где ты всегда желанен.

А мне, мой друг, вы уступите долю

Его приязни - я любой ценой

Ее куплю.

**Хайме**

Когда бы я владел

Тем, что моя пророчит мне надежда,

Ты знал бы покровителя на деле,

Не на словах; и все же будь моим;

Тебя приму я как родного сына,

Не как слугу; хоть я и небогат,

Ты будешь жить привольнее, чем паж

Испанского двора.

**Асканио**

Я вас прошу,

Не истолкуйте дурно мой отказ

От столь великой милости. Не гордость

(Такой порок мне был бы не к лицу)

Велит мне уклониться от щедрот,

Столь для меня заманчивых, и также

Не предрассудок, будто, став слугой

Под бременем тяжелой нищеты,

Доказываешь низменную душу.

Я бы хотел, чтоб возраст мне позволил

Вам послужить, как должен дворянин

(Я смею притязать на это званье).

Отец мой королю на бранном поле

Служил как капитан; и хоть домой

Вернулся бедным, он богат почетом

И ранами, полученными храбро.

Я не смущен его плохой удачей.

Наоборот, я полон страстной жажды

Идти его путем; и если небо

Судило мне, чтобы я стал мужчиной,

О, как я был бы горд, служа отчизне,

Под вашим стягом преклонить копье!

Стезею чести вам вослед я шел бы,

Хотя б восстали на моем пути

Все ужасы войны.

**Xайме**

Ты смелый мальчик

И хорошо сказал. За твой ответ

Ты дорог мне вдвойне.

**Миланес**

Жаль, если зерна

Такой отваги сгинут, не созрев!

**Анджело**

Кто б ни были родители его,

Его душа бесспорно благородна.

**Леандро**

Вот он и покраснел. - Не надо, милый.

Когда нас хвалят по заслугам, скромность

Смущаться не должна. Я буду рад

Хоть чем-нибудь помочь образованью

Такой души; и если ты, пока

Не вступишь в бранный возраст, год-другой

Провел бы в Саламанке, я помог бы

Тебе во всем.

**Асканио**

Я вашей добротой

И щедрой лаской покорен, сеньоры.

Навряд ли встретит большее вниманье

И кровный родственник; чем отплачу я,

Чужой и бедный мальчик, как не сердцем,

Вам преданным? Сеньор, с какой охотой

Я принял бы ваш благородный дар,

Тому свидетель небо; но, увы,

Свою стараясь возвеличить участь,

Я погубил бы и отца и мать,

Мне подаривших эту жизнь; у них

Другой отрады нет, и, словно я

Свет их очей, они со мной в разлуке

Короткого не провели бы дня;

И - верите ли мне? - хоть я и молод,

Я их кормилец; все, чем наделяют

Меня другие, служит им подспорьем;

И, бросив их на склоне лет, я был бы

Гнусней убийцы.

***Входит Энрике.***

**Анджело**

С ним бы расщедрился

И ростовщик.

**Миланес**

Вот, милый; я жалею,

Что здесь не больше.

*(Дает ему денег.)*

**Леандро**

А когда истратишь,

Приди ко мне.

**Xайме**

Пусть любящего сына

Вознаградит судьба! На, все бери,

Хоть это, до последнего реала,

Мой годовой доход.

*(Дает деньги.)*

**Асканио**

Воздай вам небо!

**Энрике**

Так, сударь. Уж не ваш ли это отпрыск,

Что вы столь щедры?

**Xайме**

Отпрыск, сударь?

**Энрике**

Да,

Иль назовемте проще: ваш ублюдок.

**Xайме**

Вы сквернослов. Смотрите, осторожней;

Я позабуду, кем вы рождены,

И с вами тоже поступлю в ответ

Невежливо.

**Энрике**

Храбрец! Я вас прошу,

Скажите мне: кто я?

**Xайме**

Мой старший брат,

Который был бы признанным ничтожеством,

Когда б не ухитрился годом раньше,

Чем я, пролезть на свет.

**Леандро**

Будь с ним помягче.

**Xайме**

Не буду, не могу, пока он сам

Не даст пример. Пускай он донимает

Зловонной руганью своих холопов,

Но не меня. Отцовскою землей

Он награжден за то, что прожил лишних

Двенадцать месяцев. Пусть это будет

Забыто, пусть нахлебники его

Припомнят хоть одну его заслугу,

Которая ему дала бы право

Меня учить, и я его признаю

Своим опекуном, а раньше - нет.

**Энрике**

Кто дал вам ваши средства, сударь?

**Xайме**

Воля

Покойного отца; я их беру

Не в вашем кошельке.

**Энрике**

А без моей

Поддержки хватит их?

**Xайме**

Должно хватить.

Я стану жить скорей на средства шлюхи,

Чем брать у вас.

**Энрике**

Так-так; вам угодил

Ваш новый казначей; когда он будет

До капли выжат, окажусь и я,

Быть может, в списках вашего знакомства.

**Леандро**

Позвольте мне, сеньор, сказать два слова

В мою защиту; я не дурачок,

Который верит басням, и не трус,

Которого не грех раздеть; я знаю,

Кому и что даю, и полагаюсь

На мой рассудок. Будьте бережливы,

Коль вам угодно, я же буду тратить

Мое добро, не спрашивая вас.

**Xайме**

Оставь его, он недостоин гнева.

Он на меня же трудится, Леандро:

Во всем дворянстве нашем только мне

Такой отличный выдался приказчик.

**Энрике**

Приказчик, сударь?

**Xайме**

Да, и преусердный.

Он знает, что я очень много трачу,

И копит для меня. Ведь кто ж поверит,

Чтоб он, живя шестнадцать лет под игом

Бесплодного супружества, в поместьях,

Обильных всем, средь полных сундуков,

Мог быть так мерзко и постыдно скуп,

Чтобы себе отказывать во всем

Необходимом? Нет, ему известно,

Что все наследство перейдет ко мне,

Коль скоро я его переживу,

А это будет - силою вещей

И с помощью веселья и червонцев,

Как вам ни грустно.

**Энрике**

Если буду жив,

Ты тяжело раскаешься.

**Xайме**

А если

Умрешь, то нет.

**Миланес**

Они зажглись, как два

Враждебных метеора.

**Арсенио**

Пусть столкнутся.

Жизнь за дон Хайме!

**Xайме**

Будьте же и впредь

Хозяйственны, тащите мызу к мызе;

Не потерпите, чтоб клочком земли,

Прельстившим в ясный день ваш хищный взор.

Владел другой; забудьте, что вы гранд;

Взимайте рост на рост; душите ближних

Петлею закладных; крестьян морите,

Пока они не станут как скелеты

От голода. Когда ж проклятья вдов,

Семей старинных гибель, слезы сирот

Вас выпроводят к черту, не забудьте,

Что все загреб ваш благородный брат,

Который на могиле вашей спляшет

И даже, может быть, за два пистоля

Закажет мессу бедному монаху,

Чтоб дух ваш не слонялся.

**Энрике**

И закон

Велит, чтоб это я терпел!

**Xайме**

Ей-богу,

Когда случится так, - а так случится, -

Вы посмотрите в щелочку из ада:

Увидите, как я копаюсь в ваших

Железных сундуках; и вновь запляшет

Огнесверкающая дочь Плутона

По кабакам, пирам и маскарадам,

Забыв, что вашей пленницей была.

Одна лишь мысль об этом, я надеюсь,

Уложит вас в постель, и я тогда

Пришлю вам доктора и позабочусь

О погребении.

**Энрике**

Довольно, сударь.

Не речью с вами я сражусь, а делом.

Готовьтесь к этому. Ты пожалеешь,

Что не был нем сегодня.

*(Уходит.)*

**Миланес**

Вы напрасно

Его разгорячили.

**Xайме**

Пустяки!

Раз он убрался с глаз, я весел снова

И про него забыл. Черт с ним совсем.

Поговорим о чем-нибудь другом.

Что нового на свете?

**Миланес**

Утверждают,

Что нынче летом многое решится

В том, что касается военных дел.

**Леандро**

А нам-то что до них? Обсудим лучше

Свои дела. Теперь любой храбрец

Толкует, сидя в кабачке, о том,

Что замышляет на весну эрцгерцог,

Какой отпор готовят Штаты; что

Предпримет, император против турка;

Куда тот двинет лунные знамена:

На Польшу или Персию. Все это

Премудрым государственным червям

Ясней их личных дел. Такие речи

Оставим тем, кто призван к ним. Мы юны,

И я бы предложил избрать как тему

Красивых женщин.

**Миланес**

Что ж, ее не реже

Касаются.

**Арсенио**

И спорят безысходно,

Кто всех милей.

**Леандро**

Одни предпочитают

Француженок за их наряд, другие -

Дородных итальянок, третьи - наших.

А некий мой приятель мне божился,

Что в Лондоне он повстречал девицу,

Которая вела себя с ним за ночь

Француженкой, испанкой, итальянкой

И кончила голландкой: чтоб остынуть,

Зацеловала утром допьяна.

**Xайме**

Зачем скитаться языком далеко,

Когда здесь, в Кордове, коль вам угодно

Поверить мне (я видел сам, сеньоры),

Есть женщина незнатного рожденья,

В незнатном браке, чей волшебный облик

Затмил бы в состязании любую

Красавицу. Вы можете собрать

Из всех подлунных стран все совершенства.

Какие только видела земля,

И бросить на весы, - ее улыбка

Их перевесит.

**Леандро**

Что за чудеса!

**Xайме**

Она и впрямь действительное чудо.

И, так как нет достойных лицезреть

Ту, что Природа отлила без формы,

И, потеряв чертеж, - она сокрыта

От глаз людских.

**Леандро**

Но кто владеет этой

Жемчужиной? Я мучусь.

**Хайме**

Некто Бартолус,

Сутяга стряпчий.

**Арсенио**

Плут первостатейный.

**Миланес**

Не кто, как он, лишил меня всех лучших

Моих земель.

**Xайме**

Меня зовут дела,

И важные; сейчас я не успею

Вам дать его портрет, но в двух словах:

Хоть и богат, он скуп невыразимо;

Чтоб лишний кус урвать, не побоится

Ни дьявола, ни вечных мук; при этом

Он так ревнив, что Аргус был бы должен,

Дабы сравняться с ним, в сто крат умножить

Свои глаза; и ни один не спит;

Чтоб усыпить хоть веко, надлежало б

Нанять гонца искусней, чем Меркурий.

Нет, вы оставьте мужа и жену -

Напрасный труд. Сеньоры, до свиданья.

*(Уходит.)*

**Арсенио**

Леандро! В царстве грез? Очнись! Не стыдно ль?

**Mиланес**

Восхищен в рай для дураков рассказом

О небылицах?

**Леандро**

Хайме благороден

И вымыслом не оскорбил бы друга.

Да и меня волнует больше зависть,

Что этот скряга Бартолус срывает

Столь сладкие плоды. Полсостоянья

За помощь в дележе!

**Арсенио**

Ах, эти грезы

Несбыточны!

**Леандро**

Я ею наслажусь,

Я чувствую, пророческой любовью.

Но вы придете мне на помощь.

**Арсенио**

Брось!

**Mиланес**

Не будь смешон!

**Леандро**

Здесь у меня мелькает

Забавный замысел. Держись, сутяга!

А вы не спорьте.

**Миланес**

Поступай как хочешь.

Удастся, похвали себя за ум;

А нет, мы над тобою посмеемся.

*Уходят.*

**"СЦЕНА ВТОРАЯ"**

*Бедная комната в доме Октавио.*

***Входят Октавио и Хасинта.***

**Xасинта**

Вы повидали дон Энрике?

**Октавио**

Да.

**Xасинта**

Ну что? Скажите прямо: как он принял

Мое письмо? Я горестным пером

Так искренне писала, что должна

Была его растрогать.

**Октавио**

Вы ошиблись.

Возможно ль башню удержать в паденье

Иль усмирить безумный океан,

Когда он бурно заливает берег, -

Исполнить то, чего не может быть?

А вы хотите душу дон Энрике

Подвигнуть к состраданию.

**Xасинта**

О, где же

Небесный гром, Октавио, что он

Не свергнут в бездну?

**Октавио**

Милая Хасинта,

Несите боль с испытанным терпеньем

И не тревожьте правый гнев небес.

Письмо он прочитал не только хмуро,

Но, бессердечный изверг, проклинал вас,

Да, горько проклинал!

**Xасинта**

Злой человек!

О, если б я могла забыть, что в прошлом

Была с ним связана; что эта помощь,

В которой отказал он, не подачка,

А долг, священный долг!

**Октавио**

О, не касайтесь

Жестоких струн! Пусть тихое безмолвье,

Бальзам несчастных, бывшее для вас

Целеньем скорби и оградой чести,

Врачует вас и впредь.

**Xасинта**

Когда б зараза

Моих злосчастий не распространялась

На моего Асканио, то, даже

Будь мне в сто раз трудней, я бы терпела.

Но он так добр, а я так злополучна.

Заботу, и любовь, и послушанье,

Все, что позволено желать от сына,

Он дарит мне, а я не в состоянье

И в малой доле отплатить ему

Свой материнский долг. Такую пытку

Нет сил нести.

**Октавио**

Я стражду вместе с вами.

Но да подаст вам утешенье вера.

Закон небесный непреложен: дети,

Покорные родителям, не будут

Просить о хлебе.

***Входит Асканио****.*

**Xасинта**

Вот и наша радость.

Где был, мой милый мальчуган?

**Асканио**

Я был

В удачном плаванье и воротился

С богатым призом; собственники тоже

Довольны. Сколько золота, взгляните!

Оно для вас.

**Xасинта**

Сердца людей так скупы,

Что, если б я твою не знала честность,

Я бы тревожилась, где ты достал

Так много денег.

**Асканио**

Нет, дурные деньги

Чуждались бы такой хорошей цели,

Как помощь вам. И я обязан ими

Друзьям, которых мне послало небо,

А не себе.

**Октавио**

Я счел бы святотатством

Лишить тебя их щедрости, раз это

Дано тебе.

**Xасинта**

Сшей платье поизрядней

И попытай судьбу. А с нас довольно

Того, что есть. Но почему ты плачешь?

**Асканио**

Мне страшно, что я чем-то вас обидел.

Иначе вы, я знаю, так добры,

Что не отвергли бы такой услуги,

Приятной для меня. Учитель мой

Рассказывал, что из небесных птиц

Сыновний долг всех лучше знает аист.

Когда, состарясь, мать уже не может

Летать, как прежде, благодарный сын

Берет ее на плечи, носит, кормит,

Платя за то, что берегла его,

Пока он сам летать не научился.

Ужели я, чей разум говорит мне,

Что, чем я ни воздай, все будет мало,

Останусь бессердечней глупой птицы?

С излишеством кормиться, наряжаться

И видеть вас в нужде? Избави бог!

**Xасинта**

Как я могу считать себя несчастной,

Когда я мать подобной доброты?

**Октавио**

Осушим слезы; нам устроит пир

Наш маленький хозяин.

**Xасинта**

С ним мы можем

Считать, что мы богаты.

**Асканио**

Я богат,

Пока могу служить и помогать вам.

*Уходят.*

**"СЦЕНА ТРЕТЬЯ"**

*Комната в доме дона Энрике.*

***Входят Энрике и Виоланта.***

**Виоланта**

Кого винить: себя или судьбу?

Я молодой пришла на ваше ложе,

Дочь плодовитой матери, и вы

Меня встречали в цвете вашей крови.

Зачем же я бездетна?

**Энрике**

Человек

Не постигает воли провиденья -

Она для нас таинственна.

**Виоланта**

К чему

Весь блеск богатств и все блага земные,

Когда венца всех наших вожделений,

Вершины человеческого счастья -

Ребенка, чтобы все ему отдать,

Мы лишены?

**Энрике**

Проклятие богатства

В том, что ему недостает отрады,

Доступной беднякам: им в скромной хате

Ласкает взоры образ их весны.

Пусть корень чахнет, молодые ветви

Растут и крепнут, обновляя ствол.

Но это лишь начало, не конец

Моей беды, затем что поневоле,

Раз небеса отказали нам в детях,

Плоды моих трудов и мук получит

Неблагодарный брат, который весел

Моей невзгодой.

**Виоланта**

Я бы предпочла

Усыновить ребенка из приюта

И воспитать как сына.

**Энрике**

Этот способ

Для нас, увы, запретен, Виоланта.

Счастливый Рим, где в праве был патриций,

Потомством недовольный, выбрать сына

Из честного, хоть бедного семейства

И сделать знатным! Но закон Испании,

Храня преемство древних родословий,

Не признает такой свободы. Брат мой

Отлично это знает и со мной

Заносчив, как хозяин.

**Виоланта**

Я сожгу

Все, что мое, чтоб он и полреала

Не получил! Ужели нет обходов,

Чтоб отстранить его?

**Энрике**

Будь я уверен,

Что замысл мой вы примете спокойно, -

Затем что он мою умалит честь, -

Я бы сравнял с землей его надежды,

Вспарившие до облаков, чтоб видеть

Меня в могиле.

**Виоланта**

Совершите это,

И наше мщенье будет нашим сыном,

Наследующим все.

**Энрике**

Но не раскайтесь

Впоследствии.

**Виоланта**

Лишь отстраните брата, -

Мне никакая не страшна расплата.

*Уходят*.

**"АКТ ВТОРОЙ"**

**"СЦЕНА ПЕРВАЯ"**

*Улица перед домом Лопеса.*

***Входят Леандро, переодетый, Mиланес и Арсенио.***

**Миланес**

Я удивляюсь.

**Леандро**

Ну и удивляйся.

Таков мой вид; а то, что будет дальше...

**Арсенио**

Зачем такой наряд? Какой в нем смысл?

Вид самый глупый.

**Миланес**

Молодой писец,

Голодный пес, строчащий за реал.

Да разве так прельщают красоту?

Какая цель?

**Леандро**

Молчите; вы глупцы,

Еще глупее, чем мой вид. Поймите,

Кто ищет чуда, тот плетет хитро.

**Арсенио**

Чем это облегчит знакомство? В чем

Повысит твой престиж?

**Леандро**

Отстаньте, ну вас!

**Миланес**

Красивый, бравый юноша (ей-богу,

Ты помешался!), молодой мужчина,

Прельстившийся лучами красоты

И жаждущий склонить к себе их ласку,

Стремится сам казаться юным, статным

И в полном блеске.

**Леандро**

Нет, я не согласен,

И этому я следовать не стану.

Я в плаванье пущусь таков как есть.

Вы можете любить в шелках и в бархате,

А я и в сарже вас опережу.

Взмоститься на большущего коня,

Изображать героя, гарцевать

Иль под окном бренчать морозной ночью,

Зубами отбивая такт,- что в этом

Красивого? Я лучше внутрь войду,

Бренчать и гарцевать на полной воле.

**Арсенио**

Да как войти?

**Леандро**

Уж это я берусь;

Я кой-какие захватил игрушки.

Есть тут такой викарий, некто Лопес.

Яснее вам не стало?

**Миланес**

Сознаемся.

**Леандро**

О простецы! Викарий с этим стряпчим

В нерасторжимой дружбе.

**Арсенио**

Ну так что?

**Миланес**

Его мы знаем. Он живет здесь.

**Леандро**

Да.

**Арсенио**

Несчастный плут. Чем он тебе поможет?

Проповедями? Ты влюбился насмерть,

А он молиться будет за тебя.

**Леандро**

Терпенье, господа. Я вам сказал,

Что мой викарий с этим скрягой стряпчим

Почти одно. Я на его природу

(Которую заглазно изучил

И подцепить сумею без ошибки)

Воздействую как следует, поверьте.

Так предоставьте же меня судьбе.

"Прекрасно трудное" - вот мой девиз.

Алмаз я раздобуду из скалы.

Иль...

***Входят Лопес и Дьего.***

**Миланес**

Тш! Викарий. Ну, попутный ветер!

**Арсенио**

Твой духовник! А вдруг он не отпустит

Тебе грехи?

**Леандро**

Останусь в дураках.

Идите. Все вам сообщу.

**Миланес**

Мы ждем.

*Миланес и Арсенио уходят.*

**Лопес**

Да, скуден мир.

**Леандро**

Послушаем его.

Казалось бы, чем может чужестранца

Привлечь к себе его свиное брюхо?

*(Отходит.)*

**Лопес**

Несладко пастырям.

**Дьего**

Дьячкам не слаще.

**Лопес**

Творишь, творишь молитвы, а что пользы?

Тут всякое зачахнет благочестье -

Совсем дуреешь на таких харчах.

**Дьего**

Раз вам живется плохо, как же нам,

Кормящимся лишь звуком песнопений?

Встаешь с утра, звонишь для аппетита,

А вынужден, - простите, - грызть веревки.

**Лопес**

Давно мы без крестин?

**Дьего**

Уж третий месяц.

Здесь и рожать-то разучились люди.

Всех доняли поборы, войны, море.

Народ невесел, где тут плуг вострить?

Питаются травой, зеленой жижей.

А если пара бедных землепашцев,

Друг дружке помогая, раз в семь лет

И вылепит сырок, он до крестин

Не выдержит.

**Лопес**

А здешние повесы

Считают долгом надувать викария:

В полках да у блудниц приплод свой крестят.

Бесстыдный век.

**Дьего**

Притом жестокосердый:

Не мрет никто, с усопших хоть бы грош.

**Лопес**

Здесь воздух слишком чистый, все здоровы.

Жить впроголодь среди бессмертной паствы -

Что за мученье, боже!

**Дьего**

Отче добрый,

Ведь вот позволено ж молиться против

Любой погоды - ясной, мокрой; что бы

И против воздуха?

**Лопес**

В канонах нет,

А жаль: убыток в сорок медяков.

**Дьего**

Чудно; ведь голодают, а не дохнут,

Не лезут в гроб. Эх, славную чуму

Или десяток новых лихорадок,

Чтоб всех жгутом скрутило, отче добрый,

И заодно врачей, дабы никто

Телесной помощи купить не мог, -

Уж вот бы зазвонил я!

**Лопес**

Что ты, Дьего!

Ведь нам врачи друзья - оставь их с миром;

Они морят хоть медленно, да верно.

Нам надо поискать гнилее воздух,

Зловредней климат.

**Дьего**

Надо, несомненно.

Чтоб воздух был рассадником горячек,

Таких, чтоб душу вышибали прочь,

Не дожидаясь зелий и припарок.

**Лопес**

Подагры, столбняки.

**Дьего**

Столбняк хорош.

Ну а подагра долго тянет, отче.

Вот сифилис иль английский запор,

Вот те - навозец; кладбище жиреет,

Дьячок поет. Да, с ними дело верно.

**Лопес**

А сколько завещаний, слов надгробных,

Поминок, веселящих дух!

**Дьего**

Житье!

**Лопес**

Я хоть по брате в аналой и плачу,

Здесь, Дьего, я смеюсь.

**Дьего**

Нельзя иначе.

**Лопес**

С тех пор как нет смертей, я поглупел.

**Дьего**

Забавно, я вот разучился рыть.

**Леандро**

Вот прелесть мальчики! Я подойду к ним.

*(Выступает вперед.)*

**Лопес**

Кто это? - Посмотри - как будто к нам.

Быть может, свадьба или завещанье.

**Дьего**

В чем дело, друг?

**Леандро**

Я к этому сеньору.-

Бог в помощь вашей мудрости!

**Лопес**

Вам также! -

Приятное лицо; тут есть надежда.

**Леандро**

Я к вашей милости с письмом.

*(Вручает письмо.)*

**Лопес**

Так-так.

Откуда, разрешите знать?

**Леандро**

Из Новой

Испании. Вам пишет старый друг ваш.

**Лопес**

Так-так. - Я там ни дьявола не знаю.

**Дьего**

Смотрите, как бы он не укусил вас.

Мне он не нравится.

**Лопес**

Пусть, ничего.

Кто налегке, тому злодей не страшен.

Что мне терять? Мою ученость разве?

И ту он может уместить в орех.

(*Читает письмо*.) "Сеньор Лопес, со времени моего прибытия из Кордовы в эти страны я написал вам несколько писем, но до сих пор ни на одно из них не получил ответа". - Хорошо, очень хорошо. - "И хотя столь великая забывчивость должна была бы отозваться на моей переписке, однако желание быть вам по-прежнему полезным берет во мне верх". - Еще того лучше! Хоть бы одного дьявола я там знал! - "И поэтому, пользуясь настоящим случаем, я обращаюсь к вам с ходатайством не отказать мне и на этот раз в том расположении, которое я всегда встречал с вашей стороны, и поручаю вашему вниманию моего сына Леандро, подателя сего, с просьбой оказать ему содействие к поступлению в университет, в ожидании того времени, пока я не возвращусь сам; со своими намерениями он вас познакомит. Этой услугой вы искупите ваше долгое молчание. Итак, да хранит вас небо. Ваш Алонсо Тивериа".

Алонсо Тивериа! Превосходно.

Должно быть, друг из очень стародавних.

Я это имя слышу в первый раз.

**Леандро**

Вы смотрите, как будто вы забыли.

**Лопес**

Нет, я смотрю, как будто силюсь вспомнить;

Нельзя забыть того, чего не знал.

Алонсо Тивериа?

**Леандро**

Да, он самый.

**Лопес**

Он в Индии живет?

**Леандро**

Да.

**Лопес**

Впрочем, может

Жить где угодно.

**Леандро**

Напрягите память;

Вы вместе с ним учились в Саламанке,

Снимали вместе комнату.

**Лопес**

Да что вы!

**Леандро**

Вы вспомните, конечно.

**Лопес**

Я бы рад.

**Леандро**

Вы были кумовья.

**Лопес**

Весьма возможно.

А у кого, не знаете? Студенты

Ужасно как перегружают память. -

Ты, Дьего, помнишь этого сеньора?

Ведь ты при мне двадцатый год.

**Дьего**

Я? Помнить?

Да с ним мозги свихнутся! Тивериа?

И Новая Испания? Вот тоже!

Он вам друзей разыщет и в Китае.

Поберегитесь. - Слушайте, мой друг,

Ко мне у вас нет писем?

**Леандро**

Писем нет,

Но от отца привет пономарю,

Почтеннейшему Дьего. Это вы?

**Дьего**

Теперь и я - беспамятный! Я - Дьего,

Но чтоб я помнил вашего отца,

Иль Новую Испанию (в тех странах

Я не бывал), иль вас, - постойте, отче,

Давайте пораскинемте умом -

Не спим ли мы?

**Леандро**

Я, видимо, ошибся;

Мне говорили все, что вы - дон Лопес,

Священник здешний уж не первый год,

А вы - псаломщик Дьего; к ним я послан.

Но, может быть, их нет уже в живых,

А звали, как и вас. Благодарю вас,

Благодарю за честный ваш ответ;

Могла ошибка выйти. Дело в том,

Что Лопесу, приятелю отца,

Я должен был вручить немного денег -

Пятьсот дукатов, небольшой подарок.

Но так как вы не он...

**Лопес**

Сеньор, постойте,

Минуточку терпения, прошу вас.

Ах, дайте вспомнить - стойте, умоляю.

**Дьего**

Почтенный друг, такой великодушный,

Старинный друг, - я вспомню, я уверен.

**Лопес**

Ты прав.

**Дьего**

Ну-ну, скорей соображайте!

Вот у меня так в памяти встает

Немолодой, степенный господин.

**Леандро**

Да, он в летах.

**Дьего**

Красивые седины

(Теперь уж он, наверно, сед; наверно),

Сеньор Алонсо.

**Лопес**

Что-то вспоминаю.

**Дьего**

Уехал он тому уже лет двадцать.

**Леандро**

Лет двадцать пять.

**Дьего**

Вы совершенно правы:

Час в час, сегодня ровно двадцать пять.

Красавец, статный, рослый; храбрый воин,

Женатый на... позвольте...

**Леандро**

На де Кастро.

**Дьего**

Вот именно.

**Леандро**

*(в сторону)*

Ты форменный каналья!

Тебе де Кастро то же, что султан.

Дукаты странно проясняют память.

Дать им еще, они Адама вспомнят.

**Лопес**

Позвольте руку, как я рад вас встретить!

Теперь я вспоминаю четко, ярко,

Как если бы с ним виделся вчера.

Сердечно рад! Ах, грешный человек,

И как я мог забыть такого друга?

Мы были с ним одна душа, сеньор.

Он жил здесь рядом, он владел здесь... мызой.

**Леандро**

Вот именно.

**Дьего**

Алонсо Тивериа!

**Лопес**

О господи, как время с нами шутит!

Ведь это был единственный мой друг.

Я вашу мать еще невестой помню,

Красавицей была; я их венчал.

Я вспоминаю игры, маскарады,

И фейерверк, и все, ей-богу. - Дьего,

Да ты вглядись - ведь это чьи глаза?

Нет, если это не портрет Алонсо...

**Леандро**

*(в сторону)*

Мне вчуже совестно за их бесстыдство!

**Дьего**

Ведь вас зовут Леандро, сударь?

**Леандро**

Да.

*(В сторону.)*

Благодари письмо.

**Дьего**

Ведь я вас нянчил,

Играл, возился с вами, целовал вас,

Устраивал для вас на колокольне

Качели из веревок.

**Лопес**

Милый мальчик.

**Леандро**

*(в сторону)*

Что было бы за тысячу дукатов?

**Лопес**

Он был премилый мальчик. Мы стареем,

А он, смотри, он стал еще милей. -

А ваш отец? Как поживает он?

Когда он осчастливит нас приездом?

**Леандро**

Должно быть, скоро. А пока я прислан

На ваше попеченье.

**Лопес**

И на радость.

Увидите, что я вам рад, как другу.

**Леандро**

И чтобы изучать науку права.

Поэтому отец хотел просить вас

Устроить мне знакомство с человеком

Искусным в этих знаньях. За труды

Он получил бы триста золотых,

А содержать себя я буду сам;

Но деньги вам оставлю на храпенье, -

Я их ношу с собой, и я устал.

**Лопес**

Ах, сядьте, сядьте; верьте, я вам рад.

Науку права вы избрали кстати;

Здесь есть знаток по этой части, Бартолус,

Он мне сосед; я вас ему представлю;

Ученый муж и близкий мой приятель.

Я сослужу вам службу.

**Дьего**

*(тихо Лопесу)*

Он осел,

Так мы и будем знать; вот выйдет стряпчий!

**Лопес**

Что ж, если выйдет... Дьего, мой питомец

Проголодался; что-нибудь промысли.

**Леандро**

Позвольте разгрузиться.

**Лопес**

Облегчитесь.

Потребуется, - я ваш казначей.

**Леандро**

*(в сторону)*

Раз это даст мне доступ к ней, я счастлив.

**Лопес**

Идемте, отдохните.

**Леандро**

Я иду.

Чтоб крепость пала, дам себя остричь.

*Уходят.*

**"СЦЕНА ВТОРАЯ"**

*Комната в доме Бартолуса.*

***Входят Бартолус и Амаранта.***

**Бартолус**

Нет, Амаранта, мирный образ жизни,

Уединенный, замкнутый, спокойный,

Всего приличней женской красоте.

Блистая дома юностью прелестной,

Как лилия в прохладном хрустале,

Она в толпе свою теряет свежесть

И тем тусклей, чем больше на виду.

К чему раскрытые для взоров окна,

Вечерние террасы для прельщенья,

Когда всегда полезней воздух комнат,

Благие мысли - краше всех гостей,

А в старых книгах - лучшая беседа!

Да что учить, ведь я же нрав твой знаю.

**Амаранта**

Вы знаете лишь собственную ревность

И недоверье - вот что вами движет.

И честности моей что за цена,

Когда я под замком? Какая польза

В достойных мыслях, в скромном повеленье

Наедине? Их можно оценить,

Когда они оттенены сравненьем.

Раз есть во мне и честь и добродетель,

То дайте мне их проявить открыто -

В тени и взаперти они зачахнут:

Им нужен свет, чтобы пышно расцвести.

Бартолус

Вы слишком вспыльчивы.

Амаранта

Вы слишком скупы.

Коль это добродетель - вы святой.

Я жить хочу, как жены прочих стряпчих,

И требую того, что есть у каждой:

Карета, миловидные служанки

И все, что надо.

Бартолус

Тише, Амаранта!

Амаранта

Довольные, одетые богато,

Они верны заботливым мужьям;

Гуляют, ездят в свет...

Бартолус

Ты тоже будешь.

Амаранта

С мужчинами беседуют свободно,

И чести их соблазны не страшны.

Входит Эгла.

Бартолус

Ты не волнуйся, у тебя все будет.

Дай только мне немножко подкопить, -

Тогда...

Амаранта

Вот существо, с которым я

Должна увеселяться; весь мой двор:

Служанка, повариха и подруга;

И половина дел на мне же; фольга,

Чтоб оттенять мой блеск; благодарю вас.

Я жду, когда ко мне приставят черта.

Бартолус

Довольно, Амаранта.- Что тебе?

Эгла

Священник, и дьячок, и незнакомец

Желали бы вас видеть.

Бартолус

Незнакомец?

Амаранта

Вот повод, чтоб меня приревновать.

Бартолус

Прошу, довольно.

Амаранта

Выйдите вы к ним:

Так безопасней; я останусь здесь;

Ваш мир мне дорог, я его раба.

Бартолус

Нет-нет, священник, может быть, привел

Богатого, почтенного клиента.

Ступай к себе; я с ними потолкую

И тотчас отпущу их.

Амаранта

Повинуюсь.

Мои страданья вы еще поймете.

(Уходит.)

Бартолус

И возмещу их.

(Запирает дверь.)

Так верней. - Прошу вас,

Прошу войти, любезные соседи.

Входят Лопес, Леандро и Дьего.

Лопес

Бог помощь вам.

Бартолус

И вам, отец викарий. -

Привет соседу Дьего. Ну-с, в чем дело?

Но будем кратки: время - деньги. - Сударь,

Прошу.

Лопес

Итак, чтоб быть как можно кратче -

Я знаю, как вы заняты, - мы к вам

Приводим молодого человека

Честнейшей внешности.

Бартолус

Как будто так,

Но для чего?

Лопес

Быть вам учеником.

Слугой, коли угодно.

Леандро

Я приехал

Издалека, нуждаясь в руководстве.

Бартолус

Увы, я, сударь, человек простой,

Такой слуга, как вы, мне не по средствам;

Дом тесный у меня, в нем еле-еле

С домашними я умещаюсь сам.

Ну а затем - не осудите, сударь, -

Когда бы я и мог нанять слугу,

Тут нужно как-никак быть осторожным.

В наш век...

Лопес

Позвольте мне ответить: вот

Порукой за него пятьсот дукатов.

Он нравственность свою вам обеспечит

Чистейшим золотом.

Бартолус

Залог почтенный,

Но нужды в нем и нет: его лицо

Врожденную изобличает честность.

Леандро

И так как я стремлюсь к познанью права,

В котором, как я слышал, вы знаток,

То дайте мне лишь угол да тюфяк

(Я не хочу ни в чем вам быть помехой),

Да книги нужные, да ваш совет,

И я доволен. Изученье права

И ваша близость - ничего другого

Я не ищу и спрашивать не стану;

Ведь я и сам люблю уединенье.

В признательность за труд ваш каждый месяц

Я положил бы двадцать золотых,

Со временем и больше. Эти триста -

Особо, в знак моей любви к науке;

Насчет стола я позабочусь сам.

Лопес

Какая страсть к науке!

Бартолус

Поражаюсь,

Но и ценю.

(В сторону.)

Благодаря дукатам.

Дьего

Взять бы его к себе, учиться рыть!

Лопес

На редкость скромный человек.

Бартолус

Как будто.

Его усердье надо поощрять,

Он может многого достигнуть...

Лопес

С вашим

Содействием, под вашим руководством.

Его отец, узнав заботы ваши...

Бартолус

А ваше мненье?

Дьего

Юноша прекрасный,

Но до того застенчивый...

Бартолус

Тем лучше. -

Что ж, сударь, я готов вас взять к себе,

Хоть это мне не очень-то удобно

Ввиду всех дел моих и тесноты

(Но в вас есть привлекательное что-то).

Согласны ли вы только поначалу

Спать жестко, в небольшой пристройке к дому?

Чертогов предложить я не могу,

А для занятий общество и вредно.

Да иногда немного дров - студент

Жить должен просто, - иногда свечу

Для чтенья книг.

Леандро

Все, что хотите, сударь,

Лишь было б сухо. Я не избалован.

Бартолус

Тогда я вас приму. Но вы должны

Не преступать своих границ.

Леандро

Да, сударь,

(Вот золото), - и буду ваш слуга.

А вы мне дайте книг. Лишь бы достигнуть

Желанной цели, - я воздам вам щедро!

Лопес

Ну, за науку!

(Бартолусу.)

Он для вас находка. -

Сейчас он вам покажет вашу келью.

Дьего

Учитесь; станете хорошим стряпчим,-

Я распродам свои колокола,

А вы докажете, что так и надо.

Бартолус

Идемте, сударь. - Вам, друзья, спасибо.

Лопес

Я как-нибудь зайду распить стаканчик.

Бартолус

Прошу.

Бартолус и Леандро уходят.

Лопес

Вот деньги, добытые с легкостью!

На, покути и помолись за дурня.

Дьего

Побольше бы таких, дай боже, дурней,

Ученых, не ученых, всяких званий!

И за морем побольше бы друзей!

Лопес

Да, только бы нам присылали деньги,

Мне все равно, с какого края света,

Я тотчас их признаю, - я и брат,

Я всей душою с тем, кто шлет мне деньги.

Пусть зубрит! До последнего дуката

Я за него.

Дьего

Сменить бы ремесло

И жить за счет живых! Мои покойники -

Товар гнилой.

Лопес

А вдруг наш юный дурень

Наткнется на его супругу, Дьего?

Дьего

И с ней затеет дело? Не один тут

Найдется пункт, чтобы надеть очки, -

Секретный пункт, достойный рассмотренья.

Лопес

Ах, Дьего, вот его я полюбил бы!

От всей души! И самого себя,

И всякого, кто это бы устроил!

Ведь, говоря по правде, стряпчий - дрянь,

Поганый червь; я чту его для виду,

Но буду рад его рогам. И если

Наш друг не будет глуп...

Дьего

Он слишком робок.

Лопес

И жало ей вонзит...

Дьего

Нет, где уж там!

Ей нечего и ждать такого счастья.

В нем жару нет - все съедено наукой.

Лопес

Пускай судьба решает, а пока

Пойдем и погадаем над стаканом.

Я словно сплю и царствую во сне.

Идем, смелее, Дьего! Приналяжем!

Уходят.

"СЦЕНА ТРЕТЬЯ"

Улица.

Входят Хайме, Миланес, Арсенио и Анджело.

Xайме

Миланес, Анджело, вы сами видели?

Миланес

Да-да.

Хайме

А вы, Арсенио?

Арсенио

Он был

Одет престранно и пустился в путь.

Хайме

Любовь, храни его! Он славный малый.

Держись, дон стряпчий! О, как этот жулик

Забрызжет, задымится, затрещит!

Вот скот...

Миланес

Который может стать рогатым.

Хайме

Пусть ходит как олень, чтоб знали все!

Какую низость он посеял в брате,

Каких доходов для себя достиг!

Сведи с ним счеты, дорогой Леандро!

Арсенио

Паши на молодой его телице!

Хайме

Поставь ему тавро из двух рогов!

И чем усердней будет он стараться

Стереть его законом, пусть тем ярче

Оно горит!

Входит Андреа.

Что нового, Андреа?

Андреа

Мне тяжело сказать, но я обязан.

Ваш брат велит вам под угрозой кары

К нему отныне не являться в дом.

Мне жаль, сеньор.

Хайме

Пустое! Я доволен.

Я этот дом гордыни и безумства

Рад позабыть. Скажи ему, что скоро

Он будет им извергнут. Ну-с, идемте,

И будем веселы, и пообсудим,

Чем нам помочь Леандро, - мы должны

Быть начеку. Я все готов отдать,

Чтоб стряпчего узреть ученым зверем!

Идем, с ума сойду от нетерпенья.

Уходят.

"СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ"

Комната в доме Бартолуса.

Входят Бартолус и Амаранта.

Амаранта

Как можно брать жильца, раз вы ревнивы?

Давать приют мужчине в цвете сил,

Чтоб мучиться?

Бартолус

Мой свет, не беспокойся!

Он смирен, скромен, тих. Я ж говорю:

Сидит весь день над книгами, а платит

По-царски, кормится на стороне.

Амаранта

Я не хочу его; ведь я вас знаю,

Вы будете опять сходить с ума.

Бартолус

Клянусь, не буду.

Амаранта

Нет, с меня довольно.

Бартолус

К тебе он не подступит, не посмеет

Входить к тебе сюда. В каморке старой

Для дров и угля...

Амаранта

Вы зажгли огонь,

Чтоб он снедал вам душу.

Бартолус

Ты его

Не видела. Тебе смущаться нечем.

Носи его на сердце, не согреешь.

Он поглощен законами: как жить

Грехом, но не в грехе. Поверь, мой свет,

Он и смотреть на женщин не умеет

И знает лишь из книг, каков их пол.

Амаранта

Не нравится мне это.

Бартолус

Ты взгляни,

Что за дары он шлет мне ежечасно!

Какую снедь!

Амаранта

Еще вы пригласите

Его к столу!

Бартолус

Что ж, если ты согласна,

Пожалуй, в самом деле; он так скромен,

Всегда молчит. Вот часть его подарков.

Он съест кусок-другой и тотчас встанет.

Он учится и за едой. С ним просто.

Реши сама.

Амаранта

Что мой дурак затеял?

За сценой стучат.

Бартолус

Иди, мой свет, стучат! Прошу. В чем дело?

Входит слуга.

Слуга

Я прислан к вам сказать, что дон Энрике

Желал бы срочно видеть вас по делу

Особой важности.

Бартолус

Сейчас приду. -

Я ухожу; жена, не беспокойся.

Вернусь, поговорим. Прощай! - Вы, сударь,

Сидите занимайтесь. Через час

Рассмотрим новый казус.

(Уходит.)

Леандро

(за сценой)

Буду ждать.

Амаранта

С такой горой червонцев жить, как нищий,

Зарыться в тяжбы? Это что-то странно.

Хотелось бы взглянуть, кто он такой,

Ужасно бы хотелось; и понять,

Зачем, с какою целью... Это здесь.

Зайду с той стороны и попытаюсь.

Там, кажется, окошко.

(Уходит.)

Входит Леандро.

Леандро

Он ушел.

Ах, увидать ее! Нет никого.

Как грязно у него! Моя каморка,

Коль долго в ней сидеть, меня погубит -

Так сыро в ней. Я пропаду для женщин,

Прожив тут месяц. Не сыграть ли мне

На лютне? Может быть, она и выйдет.

(Уходит.)

Входит Амаранта.

Амаранта

Незрим. Так хочется его увидеть!

Чу, звуки лютни! Голос! Будем слушать.

Песня под лютню за сценой.

"I"

Отпусти меня, о счастье,

Мне давно пора идти.

Если ветер и ненастье

Помешали мне в пути,

Пусть то будет ветер нежный,

Вздохи груди белоснежной.

"II"

Молви слово, красота,

Пощади того, кто любит;

Разомкни свои уста,

Их молчанье душу губит.

Благовонный, беглый звук -

И она воскреснет вдруг.

Амаранта

Такая речь приятней, чем законы.

Еще сильнее хочется.

Леандро

(выглядывает)

Она!

Амаранта

Не он ли?

Леандро

О, чудесное лицо!

Амаранта

Наверно, он.

Леандро

Я выйду.

Амаранта

Он совсем

Не безобразен. Благородный облик.

Как тихо он стоит!

Леандро

Я поражен:

В ней слиты все земные совершенства!

Амаранта

О, как он бледен! А глаза пылают

Как факелы! Какой отважный взор!

Идет сюда. Как он красив! Манеры

Не стряпчего. Пока с меня довольно.

Мой муж, вы в этот дом внесли огонь.

(Уходит, роняя перчатку.)

Леандро

Что сделалось со мной? Я онемел.

Нет, до сих пор еще ничье лицо

Мне не мешало смело подойти,

Заговорить, а здесь уста сомкнулись,

Благоговея перед божеством!

О, сладостный покров руки прекрасной

(поднимает перчатку),

Невинный охранитель чистоты.

Живи близ сердца! Я нашел святыню,

Которой сотворятся чудеса.

Шум за сценой.

Какой-то шум! Мне надобно уйти.

Я осчастливлен сладостным виденьем;

Приму страданья, разорюсь вконец,

Но наслажусь! Скорей назад в конурку.

(Уходит.)

"АКТ ТРЕТИЙ"

"СЦЕНА ПЕРВАЯ"

Комната в доме дона Энрике.

Входят Энрике и Бартолус.

Энрике

Теперь вам дело ясно?

Бартолус

Да, сеньор.

Энрике

И хоть оно мою заденет честь

И подорвет ко мне доверье, все же,

Не находя других путей защиты

От ярости завистливого брата,

Который нагло помыкает мной,

Я должен действовать.

Бартолус

Да, господин мой,

А что до чести - это мы устроим,

Доверью пошатнуться не дадим;

Мы чудеса творим, врачи закона;

Увидите, как я вам это ловко

Сварганю все. Сеньор, не беспокойтесь:

Кто щедро платит, тот не проиграет, -

Червонцы вывезут любое дело

Куда угодно. Заседанье завтра,

Судья - ваш друг. Любовь к лицу богатым,

И в ней они счастливы, как в делах.

Энрике

Судья увидит сразу.

Бартолус

Пусть увидит.

Подбейте иск теплее (время свежее),

Так здоровей для дела. Горе жадным!

Когда мошна туга, туга и тяжба.

Энрике

Тут я всегда был щедр.

Бартолус

О да, сеньор.

И вас боятся, ползают пред вами.

Господствуйте, со стряпчим не скупитесь.

И будут вашими любые земли,

Любые радости, любая месть.

Все ваше. Мне потребуются завтра

Свидетели.

Энрике

Нужды не будет, Бартолус.

Бартолус

Народ бесстрашный, присягнут немедля,

Покажут что угодно.

Энрике

Что ж, ведь правду.

Бартолус

Им безразлично: для разнообразья

И правду могут - это все равно.

Итак, я вызову к суду дон Хайме,

Октавио, Хасинту и Асканио.

Представьте ваши доводы, сеньор,

А о свидетелях не беспокойтесь.

Хоть это стоит денег, не жалейте;

Проигрывались чудные дела,

И так дурацки, только потому...

Энрике

Все будет так, как нужно.

Бартолус

Озаботьтесь

Послать судье негласно - понимаете? -

Чтоб он услышал сердце...

Энрике

Хорошо.

Бартолус

И ощутил, как бьется пульс. А я -

В свой час - увидите! Сеньор, прощайте

И веруйте в закон!

Энрике

Он мне поможет.

Уходят.

"СЦЕНА ВТОРАЯ"

В доме Лопеса.

Входят Лопес, Дьего, четверо прихожан и певцы.

Лопес

Нет, конечно, я с вами расстаюсь.

Как были вы распутными невеждами,

Так и остались. Целых двадцать лет

Я вас учил, кормил ребячьей жвачкой:

Все ни к чему, такие же дубины.

Я не товарищ вам, у вас ни веры,

Ни денег нет для вечного спасенья.

Первый прихожанин

Нельзя, чтоб пастырь дал паршиветь стаду.

Лопес

Нет-нет, вы гниль!

Дьего

Ах, если бы и впрямь!

Лопес

Уж я ль не мазал вас вероученьем,

Уж как втирал, а вы все в шелудях!

От вас подальше!

Второй прихожанин

Отче, не сердитесь,

Хоть вы и в новой рясе; оставайтесь!

Мы признаем, священник вы хороший!

Не донимаете проповедями,

Прочтете нам отрывочек, и хватит.

Мы признаем - наставник вы спокойный:

Чем нас морить, скорей всхрапнете сами.

И это нам приятно.

Третий прихожанин

Вы у нас

Первейший человек катать шары

И зачинатель всякого веселья.

Вы - наш пример во всем, и справедливо,

Чтоб за столом вы ели больше всех.

Лопес

И все-таки я с вами не останусь.

Я человек, рожденный не затем,

Чтоб с колокольни созывать ослов.

Четвертый прихожанин

Мы увеличим вашу десятину,

Дадим яиц, хоть это нам зарез.

Первый прихожанин

Я вот кузнец; вам для молитвы каждая

Десятая закованная лошадь, -

Я штук пятьсот заковываю в год.

Второй прихожанин

Я повар, потому и совесть черствая,

Но размягчусь на десятину супом.

Третий прихожанин

И вам паек мы увеличим, Дьего.

Дьего

Чтоб я за вас вступился! Мне еще

Обидней в десять раз. Не ублажите!

Нет, для дьячков получше есть места,

Доходные, приятные местечки,

Где люди знают цену нашей службе.

Чтоб я вступился за таких болванов!

Церковный ключ под дверью, земляки;

Вы можете войти и выгнать галок.

Лопес

Там мой стихарь с единым рукавом -

Вот до каких я доведен лохмотьев -

И вышитая риза, вся сквозная.

Вы с ними осторожней - вещи хрупкие.

Остатки книг, то, что не разлетелось

От старостиной музыки, все там же;

Черны от рвенья против трудных мест.

Найдете что-нибудь в Христовой кружке, -

Помимо надписи, и то затертой,

Чтоб не будить сверх меры милосердье, -

Истратье с доброй целью, прокутите.

Дьего

Веревки колокольные прочны:

Повеситься вы можете свободно.

Первый прихожанин

Не торопитесь так.

Дьего

Я вам скажу:

Хотите нас?

Второй прихожанин

Мы все усердно молим.

Третий прихожанин

Поставлю выпить столько...

Лопес

Довод веский,

Особенно когда его поддержат.

Третий прихожанин

И дочку вам пришлю.

Лопес

Что ж, это дело:

Она растет, ей нужно наставленье.

Четвертый прихожанин

Все будет вам. Как нам лишиться пастыря?

И вас, старинный, честный друг наш Дьего?

Дьего

Все это ни к чему. Я вам, соседи,

Вот что скажу: когда вы нас хотите,

Хотите, чтобы мы остались здесь,

Вам надо обязаться перед нами,

И обязаться вот в каких статьях:

Не заживаться, жить давать и нам,

Не оставлять подолгу без работы;

Жен брать испытанных и плодовитых.

Детей рожать обильно, для крестин,

Или чтоб вам рожали, - все равно.

Лопес

Пускай крестины, свадьбы, отпеванья,

Веселые пиры вертятся кругом,

Круглей свиньи, чтоб был и нам барыш.

Дьего

Пусть старики заболевают чаще

И мрут быстрее, дети пусть растут,

А вдовы пусть от горя мрут, понятно,

Но только если дочери их зрелы,

Чтоб дать приплод. Вот молодухи ваши,

Те часто помирают, не родив;

А это мне убыток: остаешься

Без детских похорон. Так не годится.

Лопес

Сперва роди, потом уж помирай.

Так вот, соседи, если вы клянетесь...

Второй прихожанин

И в этом и во всяческих забавах.

Третий прихожанин

И умирать, и жить, и веселиться.

Друг друга все должны обогащать.

Второй прихожанин

Сегодня там, а завтра здесь. Ну что же,

Раз детками вам можно удружить,

Я потружусь, наполню вам купель.

Первый прихожанин

А стариков моих на третий месяц

Считайте вашими.

Четвертый прихожанин

Моя сестра

Нуждается в молитвах: влюблена

Отчаянно.

Дьего

Отчаянных людей

Не подпускай к ней, вот тогда пойдет! -

Смотрите, как он мрачен! Он вам дорог?

Вы гнев его хотите усмирить?

А что у вас с собой, чтоб он развлекся,

Чтоб увидал любовь к себе? Стыдитесь!

Второй прихожанин

Мы с музыкой пришли, с отличной песней,

Чтобы его задобрить.

Дьего

Сядьте, отче.

Они свой долг постигли и готовы

Явить веселый нрав.

Лопес

Ну-ну, валяйте!

Я рад, что научил вас обхожденью,

А то вы были хуже пуритан.

Надежда есть.

Дьего

Ну-ну, друзья, валяйте!

"I"

Пусть мальчонки прыг-прыг, а девчонки дрыг-дрыг,

Пусть звон колокольный несется.

Двиньте жбан вкруг стола, чтоб земля поплыла, -

Наш духовный отец остается!

"II"

Поросенок, вертись, поживей, поживей,

Торопись, пока не посолен,

Потому что теперь, ей-же-ей, ей-же-ей,

Старый поп будет нами доволен.

"III"

Жарясь в сладком соку, петушок "кукреку"

Возгласит умилительным звуком;

И хоть утка глупа, а к трапезе попа

Приплывет в винном озере с луком.

"IV"

Наши жены, отец, вынут лучший чепец,

Подавая тебе наши яства;

Не жалея трудов, ни вина, ни плодов,

Для тебя постарается паства.

"V"

Будем жать и косить, целоваться и пить,

Десятину твою усугубим;

Посильней наддадим, малышей наплодим,

Оттого что тебя очень любим.

Входят Арсенио и Mиланес.

Арсенио

Каков священник? Хороши дела!

Миланес

Недурно! Или он купил пребенду?

Поп загулял на золото Леандро. -

Он видит нас.

Лопес

Соседи, уходите,

Ко мне пришли. Идите и старайтесь

Завоевать мое расположенье.

Молчите и живей. Здесь два сеньора:

Вам, неумытой братье, не компания.

Дьего

Мы год-другой останемся, попробуем.

Лопес

Возвеселитесь духом, мы останемся.

Живее, ну! За музыку спасибо.

Прихожане уходят.

Сеньоры, вы ко мне?

Арсенио

Взглянуть на вас.

У вас премилый вид.

Лопес

У вас есть письма?

Иль дружеский презент?

Миланес

Презент?

Лопес

Из Новой

Испании, из дальних стран; у вас

Заморский вид, Быть может, старый друг,

Забытый мной, какой-нибудь сеньор

В Китае...

Дьего

Иль при дворе Могола,

Иль где-нибудь...

Арсенио

Они сошли с ума.

Лопес

Вы, может, из Перу? Ей-богу, Дьего,

В них словно есть таинственное что-то.

Вдруг новый дон Алонсо!

Дьего

Черт возьми,

И столько денег, и невесть откуда,

И все равно!

Лопес

У них приятный вид. -

Прошу, располагайтесь.

Миланес

Нет, не стоит;

Мы к вам пришли от одного купца.

Лопес

Отлично. Я его как будто знаю.

Арсенио

Не думаю.

Лопес

(тихо)

Опять ошибка, Дьего.

Давай поосторожней.

Арсенио

Вам вручил

Большие деньги молодой приказчик

По имени Леандро, обокравший

Хозяина и скрывшийся.

Дьего

(тихо)

Держитесь!

Весть из холодных стран.

Лопес

Да, свежевато.

Миланес

Ага, попались, господин викарий?

Ну что?

Лопес

У нас осталось сто дукатов.

Мы молим вас...

Миланес

Обоих вас повесят!

Лопес

Довольно одного.

Дьего

Нет уж, обоих.

Вы взяли больше, вам болтаться выше.

Проклятое письмо! Чтоб нас поддеть,

Его сам черт прислал сюда из Новой

Испании. Теперь нас дома вздернут.

Арсенио

Я вижу, вы раскаялись. Мне жаль вас.

Мы вас не тронем, только повинуйтесь.

Мы даже вам еще дадим червонцев,

Но будьте осторожны.

Лопес

Прикажите

Все, что угодно вам, и в тот же миг...

Дьего

И если мы со всяческим усердьем...

Арсенио

Пока ступайте и сидите смирно;

Но в ожиданье нас молчок, викарий!

Вот вам вперед.

Миланес

Вам также.

(Дает деньги.)

Лопес

Мы готовы.

Миланес

Смотрите же! Иначе, будь у вас

Хоть двадцать жизней...

Дьего

Мы их отдадим.

Лопес

И нас обоих надлежит повесить.

Дьего

Но и тогда нам грех винить судьбу.

Миланес

Прощайте, будьте нам друзья.

Лопес

Мы ждем вас.

Уходят.

"СЦЕНА ТРЕТЬЯ"

Зал суда.

Входят Октавио, Хасинта и Асканио.

Октавио

Нас вызывают в суд?

Xасинта

Мне это странно.

Октавио

Но нам не страшно. Богачи, которым

Есть что терять, в чьих сокровенных мыслях

Живет вина, быть может, и трепещут,

Что их дела изобличит судья.

А мы, которые ни в чем не грешны

И очень бедны, так что в нашу шерсть

Не вцепится когтями правосудье,

Мы можем отвечать на все изветы

Презрительной улыбкой.

Xасинта

Я надеюсь,

Что нет скупца, который бы польстился

На нашу нищету, но я не верю,

Чтобы нашлась на свете справедливость.

Которая взялась бы облегчить

Гнет наших бед.

Октавио

Что думает Асканио?

И если нас приговорят безвинно,

Что ты предпримешь, чтобы нас избавить

От произвола?

Асканио

Обращусь с молитвой

К тому, чей слух всегда отверст для правды

И кто исправит всяческое зло;

Я в красноречье превзойду всех стряпчих

И потружусь не меньше, чем они,

Когда им много платят, но в обиду

Я вас не дам.

Входят Хайме и Бартолус.

Октавио

Счастливая невинность!

Xасинта

Мой дорогой, хороший мой! - Дон Хайме!

Октавио

И стряпчий, тот, который вызвал нас.

Асканио

Дон Хайме раздражен - я это вижу.

А этот, в балахоне, я сказал бы,

Похож на жулика.

Xасинта

Оставь, не надо.

Хайме

Призвать меня к суду?

Бартолус

Ведь ваша милость

Не беззащитна.

Хайме

А твоя - бесчестна.

Еще недавно захудалый писарь,

За медный грош у всех на побегушках,

Теперь, скопив запас, чтоб можно было

Задабривать судей, он - адвокат!

Всегда без дел, готовый впрячься в тяжбу

За дохлого цыпленка, за пол-ломтя

Засиженного мухами жаркого,-

Крупней доходов правыми путями

Ты не добился бы; но, став канальей...

Бартолус

Любезные слова!

Хайме

Став дон Энрике

В его делишках сводней, потакая

Его бесчестным проискам, ты вырос

В степенного мерзавца! Что за черт,

Зачем я вызван?

Бартолус

Это вы узнаете

И пожалеете, что были резки,

Иль я не я.

Хайме

Не будь мы на суде,

С тебя я сбил бы жир, нажитый пищей,

Украденной из глотки бедняков;

Да, сбил бы, сударь мой, но я сдержусь,

Я подчинюсь судье.

Бартолус

Так будет лучше.

Вот если б все враги меня тузили!

Доходная статейка!

Октавио

Ваша милость!

Асканио

Мое почтенье!

Хайме

А, мой милый мальчик!

Зачем ты вызван в суд?

Асканио

Я сам не знаю,

Но господин коррехидор желает,

Чтоб я был здесь.

Хайме

Сейчас все объяснится.

Входят коррехидор, Энрике, судебный пристав и свидетели. Они занимают свои

места.

Судебный пристав

Судья идет!

Хайме

Как? Мой любезный братец?

Ну, значит, здесь какая-нибудь подлость.

Коррехидор

Сегодня мы присутствуем в суде

По вашему прошенью, дон Энрике,

Чтоб рассмотреть ваш иск.

Энрике

Высокий суд

Позволит, чтобы дело изложил

Мой адвокат.

Коррехидор

Согласен.

Бартолус

Хм!.. Хм!..

Xайме

Предисловье,

Без коего и правда не звучит

В устах у стряпчего.

Бартолус

Когда бы здесь

Я защищал дурного человека

Иль обвинял невинного (хоть это

Мне чуждо, беспристрастнейший судья),

Мне речь мою расцвечивать пришлось бы

Фигурами, и тропами, и прочей

Риторикой. Поддельные металлы

Нуждаются в искусстве ювелира.

Тому, что подлинно, заемный лоск

Не нужен. Мой клиент, который ныне

Надеется на ваше правосудье,

Тая в глубинах совести своей

Раскаянье в содеянной ошибке,

Считает недостаточным прощенье,

Полученное от духовника,

И хочет всенародно повиниться

В том, что скрывал года.

Xайме

К чему он клонит?

Бартолус

В дни юности своей (а все мы знаем,

Что юность неразлучна с жаркой кровью)

Он встретил эту женщину, доселе

Хранящую следы былой красы,

И полюбил ее.

Xасинта

Святое небо,

Что за бесстыдство!

Бартолус

Всем, чем только может

Усердный обожатель, он старался

Склонить ее к взаимности, но тщетно:

Ее девичья крепость не сдавалась.

Тогда он обязался договором

Пред этими свидетелями с нею

Вступить в законный брак.

Коррехидор

Пусть присягнут.

Xайме

Они подучены; за полреала

Они покажут что угодно.

Судебный пристав

Тише!

Коррехидор

Так. Продолжайте.

Бартолус

Дав такой залог,

Он полностью достиг своих желаний.

Их утолив и трезвыми глазами,

Уже не ослепленными, как прежде,

Измерив все неравенство меж нею,

Низкорожденной, и собою, знатным,

Он тайно испросил себе развод

В отмену заключенного условья

И вслед за тем женился, как известно,

На донье Виоланте.

Xасинта

Так как в вас

Представлена особа короля,

Наместника бесстрастного судьи,

Пред кем ничто ни знатность, ни богатство,

То дайте исстрадавшейся вдове,

Или жене, сказать в свою защиту

И перед этим низким человеком

Открыть, кто он; и если скорбь моя,

Сличенная с жестоким бессердечьем,

Не тронет вас, пусть я умру в тоске!

Ни слез его, ни клятв, ни вероломства

Я не коснусь; об них помыслить - мука,

Об них поведать - смерть. Да, я не скрою

(Невинность и притворство несовместны):

Все, что здесь сказано про мой позор

И про его измену,- это правда.

Но выслушай меня теперь и ты,

Ты, дон Энрике, и, когда хоть капля

В тебе есть крови, пусть багровый стыд

Зальет твое лицо! Иль мало было

Покрыть меня мучительным бесчестьем,

Обречь меня страданьям и нужде,

Носящую под сердцем плод измены,

Свидетельство обманутой любви?

За то, что я так много лет таила

Твой низменный поступок, скрыть который

Великодушно мне позволил этот

Достойный человек (клянусь всевышним,

Хоть все считают нас женой и мужем,

Друг другу мы чужие)...

Коррехидор

Это странно!

Пусть присягнет.

Октавио

Клянусь, что это так.

Xасинта

За то, что я с терпением святой

Сносила муку, видя, как другая

Перенимает все мои права,

За то, что в мыслях о твоем покое,

Оберегая твой домашний мир,

Я обо всем молчала, - ты, жестокий,

Так грубо пренебрег моею честью

(Своею ты пожертвовал давно

В своем разврате), что в стенах суда

Ославил мой позор, меня представив

Послушливой распутницей,- нет, это

Неслыханно! Но все же в этой пытке

Мне есть отрада и, хотя закон

Нас разлучил и для тебя раскрыты

Неправые объятия другой,

Я отрицать не стану, что мой сын

(Да, мой Асканио, раз все открылось) -

Законный твой наследник.

Xайме

Это стачка!

Уловка, чтобы я был обойден!

Прошу вас выслушать меня.

Коррехидор

В чем дело?

Xайме

Мой брат бездетен, и его наследник

Лишь я один. А это все подстроил

Его поверенный, чтобы обманно

Лишить меня моих законных прав.

Все это явный сговор, мне во вред,

И жалкий вымысел.

Коррехидор

Вы слишком смелы.

Вам слово, дон Энрике.

Энрике

Признаю

(Хоть честь моя уязвлена при этом),

Что все, произнесенное пред вами

Любою стороной, святая правда,

Все, кроме заявления дон Хайме.

И мой поступок мне внушен не злобой,

Как он сказал, а угрызеньем сердца,

Желаньем искупить мою вину

Пред этой бедной женщиной. Поверьте,

Я не настолько выжил из ума,

Чтобы вводить в свой дом, усыновлять

Случайное дитя чужого ложа.

Да, он мой сын. Я признаю его

И требую к себе, и я прошу,

Чтоб суд скрепил своим постановленьем

Мое признанье, дав мне полномочье -

Увесть его с собой.

Xасинта

О, это был бы

Второй грабеж несчастных крох отрады,

Оставшихся мне в жизни; в прежнем горе

Я видела бы лишь начало бедствий,

Здесь - их предел! Скорее, чем расстаться

С Асканио, я отрекусь от клятвы,

Скажу, что я блудница, понесу

Любую кару, все, что суд назначит

За ложное свидетельство несчастной,

Глумившейся над ним.

Коррехидор

Волненье страсти

Не может повлиять на правосудье.

Возьмите сына, дон Энрике, с тем

Чтоб содержать его как подобает.

И честь велит вам сделать что-нибудь

Для этой женщины: я полагаюсь

На ваше усмотренье. Суд окончен!

Меня ничем не тронуть. Приговор

Бесповоротен.

(Уходит.)

Энрике

Вот ваш гонорар.

(Вручает Бартолусу деньги.)

Бартолус

Побольше б дел таких! Теперь к жене;

Давно пора домой. Слуга нижайший!

(Уходит.)

Асканио

Вы смотрите так странно, вы, быть может,

Считаете, что я горжусь удачей?

О нет, я вечно буду вам платить

Сыновний долг и буду, как отца,

Вас почитать. Мой добрый господин

(Не смею звать вас дядей), не грустите;

Я не забуду вашего вниманья

Ко мне, чужому; если мне случится

Владеть богатством, вы один должны

Распоряжаться им.

Xайме

Раз мне судьба

Быть в дураках, я рад, что это вышло

Тебе на пользу. Раскисать не стану;

Я что-нибудь придумаю.

Энрике

Проститесь,

Любезный братец, с вашим бережливым

Приказчиком.

Xайме

Что ж, смейтесь! Ваш черед.

Придет и мой.

(Уходит.)

Октавио

Но ты не забывай нас,

Асканио.

Асканио

Я буду каждый день

Вас видеть, каждый час за вас молиться.

Xасинта

Моей тоски не выразить словами.

Энрике

Возьмите это и оставьте нас.

(Дает Хасинте деньги.)

Оставьте тотчас.

Xасинта уходит. Асканио хочет ее проводить.

Юноша, вернитесь!

И постарайтесь позабыть все то,

Что недостойно званья.

Асканио

Это, сударь,

Дурные правила!

Энрике

Вы их должны

Теперь усвоить; бедность и богатство

Дружить не могут. Всякий мой приказ,

Хорош он или плох, закон для вас.

Уходят.

"СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ"

Комната в доме Бартолуса.

Входит Бартолус.

Бартолус

А где жена? Ей-богу, я сегодня

Герой и чудотворец. Амаранта!

Ликует сердце от такой поживы.

Ах, я люблю богатого сутягу,

Который только ябедой и жив!

Благословенны щедрые клиенты!

Жена! А как усердный мой питомец?

Все трудится? Вы слишком уж ретивы,

Всему есть мера. Долго ль надорваться?

Передохните.

Леандро

(за сценой)

Нет, уж вы позвольте;

Такой чудесный пункт!

Бартолус

Передохните.

Входит Амаранта.

Сперва здоровье, а потом работа. -

Душа моя, я натворил чудес

И птичек золотых поймал в избытке!

И вылупятся новые.

Амаранта

Так, значит,

Вы провели хороший день?

Бартолус

Отличный.

Я, цыпочка, раскинул сеть закона

И взял добычи тьму. А что мой скромник,

Мой ученик? Ты говорила с ним?

Амаранта

К нему я заглянула мимоходом,

Но он такой усидчивый...

Бартолус

И робкий.

Умрет скорее, чем заговорит.

Амаранта

Мне даже жаль его слегка.

Бартолус

Мне тоже.

Амаранта

И если он хотел бы прогуляться

В саду иль в комнатах, пускай себе...

Бартолус

Он и словца промолвить не решится.

Эй, шахматы! Давай, жена, сразимся.

Входит Эгла с шахматной доской и уходит.

Посмотрим, каково твое искусство.

Амаранта

Ну вас-то, сударь, я побью наверно.

Входит Леандро.

Бартолус

А, выполз! Не смущай его, пожалуйста,

И не смотри, иначе он уйдет.

Поотдохните, я сейчас приду.

Леандро

Я вышел подышать.

Бартолус и Амаранта играют в шахматы.

Бартолус

Оно полезно.

Амаранта

Вы так? Тогда я забираю пешку.

Леандро

(в сторону)

Ах, если бы я мог быть с ней так близко!

Амаранта

Что, сударь, скажете? Ваш конь погиб.

Бартолус

Хитро! Зато ваш ферзь к моим услугам.

Послушай, отвернись, а то он тотчас

Нырнет к себе; ты видишь, как он вспыхнул?

Амаранта

Он не сгорит.

Леандро

(в сторону)

Нет, ты меня сжигаешь!

О, как она глядит!

Бартолус

Ну вот, попались;

Вам скоро мат.

Леандро

(в сторону)

Счастливый человек!

О, как бы мне хотелось с ней сыграть!

За сценой стучат.

Бартолус

Кто там? Иду. Жена, вам не спастись.

Стучат.

Иду, иду.

Леандро

(в сторону)

Благословен стучащий!

Бартолус

Играй скорее.

Амаранта

Дайте мне подумать.

Входит Эгла.

Эгла

Там, сударь, к вам пришел один сосед

Поговорить по делу с вашей милостью.

Леандро

(в сторону)

Черт побери.

Бартолус

Играй.

Амаранта

Не торопите;

Я не хочу, чтоб вы потом смеялись.

Стучат.

Бартолус

Опять стучат! Поди сюда, Леандро.

Леандро

Мне хорошо и тут.

Бартолус

Да подойди же,

Не бойся, ну!

Амаранта

Никто вас не укусит.

Леандро

Ах, что вы!

Амаранта

Станьте ближе.

Леандро

Вот, сударыня.

Бартолус

Ты видишь, как расставлены фигуры?

Смотри, чтоб эта дама их не двигала,

И с нею не стакнись.

Леандро

Как можно, сударь!

Бартолус

Чтобы она не тронула ни пешки.

Увидите, что я непобедим.

Будь зорок!

(Уходит.)

Амаранта

Вы умеете играть?

Леандро

Немного.

Амаранта

Так подайте мне совет,

Как мне спастись от мата.

(В сторону.)

У него

Красивые глаза! - Вы не решаетесь?

Леандро

Ах, я решился бы на что угодно

Во имя столь чудесной красоты!

Амаранта

Так стряпчие не говорят! Скажите,

Куда пойти (ведь я окружена).

Леандро

Я вам готов подать совет счастливый,

Но внемлете ли вы советам счастья?

Амаранта

Да, и скажу спасибо. Взять слона?

Леандро

Вам надо взять того, кто будет вам

Служить, чтить вас, любить вас.

Амаранта

Ах, скорее,

Вернется муж.

Леандро

Меня, меня возьмите!

Я ваш навек. Пойдите вашим сердцем, -

Сюда!

Амаранта

Что?

Леандро

О, послушайте меня:

Есть властная игра, игра любви.

Пред вами раб любви!

Амаранта

Пойти ферзем?

(В сторону.)

Он, кажется, достойный человек -

Муж двинет так...

Леандро

Взгляните на меня;

Во имя сострадания, взгляните

На нищету, которой я себя

Обрек для вас...

Амаранта

Мой муж сейчас вернется.

Смотрите: я пожертвую ладьей,

Но я зато спасусь.

Леандро

Взять вашу руку,

Согреть ее лобзаньями без счета,

Чтоб бог любви согрел и ваше сердце!

Играть вот так.

Амаранта

Зачем вы мне мешаете?

Что вы хотите?

Леандро

Высказать вам все.

Нам этот миг любовью предуказан.

Я знатен родом, молод, чтоб любить вас,

Богат, чтоб вашу украшать любовь.

Я отдаю вам сердце. Пусть оно

Сгорит огнем на этих алтарях,

Пусть этих губ бессмертная весна...

(Целует ее.)

Амаранта

Вот вам; вы слишком дерзки!

(Бьет его шахматной доской и роняет фигуры на пол.)

Леандро

О гордячка!

Я ль заслужил?

Амаранта

Мне стыдно.

Входит Бартолус.

Бартолус

Что случилось?

Не вор ли к нам залез?

Леандро

О, я несчастный,

Обезоружен, пойман и осмеян!

Все кончено!

Бартолус

Что это был за шум?

Ты улыбаешься?

Леандро

(в сторону)

Предаст гордячка!

Бартолус

Фигуры на полу! В чем дело, друг мой?

Амаранта

А в том, что ваш питомец, оказалось,

Играет в шахматы. Мне было скучно

Сидеть и ждать; он продолжал за вас;

Я выпуталась, избежала мата,

Но он опять стеснил меня ужасно,

Совсем забил. Но тут, заслышав вас

И снова отразив его атаку,

Вторично спасши моего ферзя,

Я, улыбаясь, встала вам навстречу,

Задела доску фартуком, фигуры

И полетели.

Бартолус

Ты, я вижу, мастер.

Но я тебя побью.

Леандро

(в сторону)

Иль я тебя.

Она еще милей мне. Что за ловкий

И многообещающий ответ!

Твоя жена меня хватила звонко,

Но ты еще звончей получишь, стряпчий!

А все ж таки я натерпелся страху.

Бартолус

Я рад, что вы игрок. Мы будем с вами

Для отдыха сражаться иногда.

Амаранта

Мне с ним не справиться.

Леандро

Надеюсь. Только

Подбейте доску чем-нибудь помягче.

Бартолус

А там ко мне явились двое с тяжбой:

Платить им нечем, я их помирил.

Идемте кушать - я проголодался.

Леандро

Благодарю вас, я уже поел.

Бартолус

Как вам угодно; будем ждать вас к ужину. -

Он стал как будто чуточку смелей.

Амаранта

(в сторону)

Как бы тебе не присмиреть, мой милый!

Леандро

Теперь смотрите у меня, надменная!

Амаранта

Мне совестно, что я погорячилась.

Уходят.

"АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ"

"СЦЕНА ПЕРВАЯ"

Комната в доме дона Энрике.

Входят дон Энрике, Виоланта и Асканио.

Энрике

Прошу вас выслушать меня!

Виоланта

К чему?

Какой личиной вымышленной правды

Прикроется лукавое коварство,

Чтоб заглушить преступную вину?

Энрике

Вы мне позволили, сражаясь с братом,

Пойти на все.

Виоланта

И выбрать исцеленье

Мучительней, чем самая болезнь?

Вам мало было взять меня к себе,

Опустошенным ласками распутства,

С увядшей кровью, навсегда бессильным

Мне подарить отраду материнства, -

Вы захотели (дабы я вдвойне

Познала скорбь бесплодья) показать мне,

Что вы когда-то были полны мощи

В разнузданных объятиях другой!

И если одиночество бездетной

Мне было горькой мукой в этом доме,

То каково мне видеть, как подкидыш

Смеется над моим несчастьем, слышать,

Как вас зовут отцом, и вечно помнить,

Что я не мать?

Энрике

Что я могу ответить?

Признать свою вину, просить прощенья?

Хотите?

Виоланта

Если б этим истребилось

То, что услышал суд. Нет, дон Энрике,

Запомните, что я оскорблена

И покажу, что значит женский гнев;

Пока здесь дышит этот василиск,

Чей хищный взгляд убил мою отраду,

Я буду помышлять о черной мести,

А не о ваших радостях.

Асканио

Сеньора,

Благоволите выслушать меня,

И не как сына моего отца,

А как слугу; нет, никогда на вас

Я не взгляну иначе как с почтеньем,

Которым раб обязан госпоже.

Я слышал, что знатнейшие из дам

И даже королевы принимают

Услуги тех, кто ниже, чем они,

Происхожденьем; и я буду счастлив

Быть вам полезным всякою работой,

Какой угодно: в качестве пажа,

Быть вашим стольником, быть вашим кравчим.

Носить вам туфли, иногда коснуться

С благоговейным страхом ваших ног;

А то могу сопровождать бегом

Карету вашу и ловить ваш взгляд,

Надеясь заслужить своим усердьем

Вниманье, на которое, как сын,

Не смею притязать.

Виоланта

Как сын?

Асканио

Простите!

Я не обмолвлюсь больше; пусть умру,

Назвав вас матерью!

Виоланта

Опять глумленье?

Энрике

Чем примирю я вас?

Виоланта

Ничем. Я клятву

Произношу перед лицом небес

И пусть, ее нарушив, понесу

Любую казнь и в жизни и за гробом!

Пока ваш сын живет под этой кровлей,

Домашний мир невозвратим, и я

Вам не жена.

Энрике

О, до чего я дожил!

Виоланта

Ваш стол и ложе - не мои; часы,

Когда за вас привыкла я молиться,

Я посвящу проклятиям.

Энрике

Ужасно!

Виоланта

Весь долгий день я буду вас снедать,

Как лихорадка; бодрствовать ночами,

Твердя про ваш позор, гоня ваш сон;

Чуть вы задремлете, являться в ризе

Моих обид и вас, подобно фурии,

Сводить с ума; а если недостаточна

Такая месть, то у меня найдутся

Друзья и родичи, чтоб рассчитаться

За, все, чем оскорблен в моем лице

Наш знаменитый род.

Энрике

Как я терзаюсь

Мучительной борьбой меж долгом мужа

И нежностью отца!

Асканио

О господин мой,

Природный голос мне велит смириться

И предпочесть душевный ваш покой

Всем сладостнейшим для меня отрадам.

Не разлучайтесь с ней; я отрекаюсь

От всяких прав. Пусть старость встретит вас

Ничем не омраченными и, прежде

Чем вы отметитесь печатью лет,

Пусть много раз повторится ваш образ,

Хотя бы я, как зеркало с изъяном,

Был брошен и разбит! От сей поры

Без зова, на который не надеюсь,

Я не ступлю запретною ногой

На ваш порог. Вы мне позвольте только

Хоть издали вас поминать в молитвах.

Я ничего другого не прошу

И с вами расстаюсь навек!

Энрике

Хоть я

Прикован к этой женщине, служа,

Как раб, ее желаниям, я все же

Не столь бесчеловечен, и я должен

Явить себя отцом. Ты не уйдешь

Без помощи и ласки. Вот, возьми,

Чтоб не нуждаться. Пусть тебе воздается

За доброту твою, и пусть невинность

Когда-нибудь заслуженно возвысит

Твой жребий. - Не сердитесь, Виоланта:

Он предан мной как бы гражданской смерти,

И в этот миг, как на похоронах,

Я без стыда могу пролить слезу. -

Итак, прощай навек! Еще два слова:

Хоть мы уже не свидимся, Асканио,

Когда истратишь это, дай мне знать, -

Я долг исполню. - Вы теперь довольны?

Асканио уходит.

Виоланта

Да, есть чем, видя, как вы разревелись,

Прощаясь с тем, кто для меня - мученье,

Для вас - позор! Чудесно! Продолжайте!

Пусть он прокутит и мое приданое!

Мои наряды и мои каменья

Пошлите вашей дорогой подруге,

Его мамаше! Тайте до конца!

Энрике

Мой всякий шаг толкуется превратно!

Виоланта

Свои права я защищу сама,

Свидетель небо! На жестокий путь

Меня толкает зрелище твоей

Постыдной дряблости. Не подходи!

Твои слова нечисты, я от них

Бегу, как от проказы.

Энрике

Успокойтесь.

Ведь вы же знаете, я ваш невольник.

Все, что не вы, исчезло вместе с ним.

Я ваш во всем.

Виоланта

Нет, я свою дорогу

Найду сама.

Энрике

Я вам не помешаю.

Виоланта

О да, остерегитесь! Свет увидит,

Что женщина, обиду затая,

Страшней, чем ядовитая змея.

Уходят.

"СЦЕНА ВТОРАЯ"

Улица.

Входят Лопес, Миланес и Арсенио.

Лопес

Так вот в чем дело! Так-так-так. Ей-богу,

Люблю Леандро!

Миланес

Докажите это

Своей поддержкой, облегчите другу

Его успех.

Лопес

Он может быть спокоен.

Я знаю стряпчего до волоска

И от молитв отвлечь его сумею.

Проект чудеснейший! Скорей узреть бы

Его в рогах!

Арсенио

Но не теряйте время.

Лопес

Иду. А вы наставьте Дьего. Это

Тончайший плут. Вы только подскажите,

Уж он распишет. Приготовьте все,

А стряпчего я вам примчу в минуту.

(Уходит.)

Арсенио

Ну, если наш Леандро оплошает,

Его мы бросим.

Миланес

Он остервенел,

И промаха не будет.

Арсенио

Все готово.

Миланес

Ей-ей, нас ждет веселенькая сценка!

Уходят.

"СЦЕНА ТРЕТЬЯ"

Комната в доме Бартолуса.

Входят Амаранта с запиской и Эгла.

Амаранта

Ушел хозяин?

Эгла

Только что; его

Увел священник. Дело, видно, важное,

Он вмиг накинул плащ, почистил шляпу,

Оправил воротник и ускакал.

Амаранта

Отлично, Эгла; он ушел так кстати,

Как если б я сказала: "Муж, уйди!"

Здесь прямо промысел. Записку эту

Снеси к Леандро, разбуди его.

Он хмурится и киснет после шахмат,

Но он взбодрится, это прочитав.

А ты ступай гулять на два часа

И не мешай нам.

Эгла

Да я лучше в петлю!

Уходят.

"СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ"

Комната в доме Октавио.

Входят Октавио и Хасинта.

Октавио

Когда вам дорог именно ваш сын,

А не надежды ваши, вы должны

Быть счастливы удачей, возвратившей

Ему его природные права,

А не скорбеть о ней.

Xасинта

Скорбеть, Октавио?

Я отрекусь от жизни, лишь бы он

Был счастлив так, как только можно грезить,

Хотя бы все, чем он благословен,

Явилось мне проклятьем. Я печалюсь

От смутных опасений за него.

Я дон Энрике знаю хорошо

И много слышала про страстный нрав

Надменной Виоланты. Неужели

Она, готовая восстать на бога

В своем бесплодье, встретит равнодушно

Мое дитя?

Октавио

Заботливость отца,

Который ввел его к себе как сына,

Умалив даже собственную честь,

Не даст его в обиду.

Xасинта

Путь ко злу

Всегда отыщет мачеха, слепая

Для добрых дел.

Входят Хайме и Асканио.

Октавио

Сюда идет дон Хайме

И с ним Асканио.

Хайме

Иди, мой мальчик;

Тебе со мною быть запрещено,

И на себя ты этим навлекаешь

Отцовский гнев.

Асканио

Я вас бы не покинул,

Хотя бы мне за это и грозили

Невзгоды. Но, увы, моя судьба -

Вам делать вред без пользы для себя!

Меня в каких-то целях взяли в дом,

Но выгнали опять.

Хайме

Не может быть!

Асканио

Меня не терпит та, кого отец мой

Зовет своей женой, и настояла,

Чтоб я был удален.

Xасинта

Как мне отрадна

Ее жестокость! Так бы поступила

Спасительная доброта!

Асканио

Я счастлив,

Что вам могу помочь. Вот, поделитесь!

Отец мой страшно мил и обещает

Свою поддержку, но его жена

Коварна и, боюсь, так не оставит.

Входит слуга.

Xайме

Ей-богу, я готов от удивленья

Окаменеть.

Слуга

(Хайме)

От доньи Виоланты,

Вам по секрету...

Хайме

Что за чудеса?

Слуга

Коль вы желаете достичь богатства,

Она подаст вам способ. Дон Энрике

Уехал, и она вас ждет. Решайте.

Второго предложения не будет.

(Уходит.)

Хайме

Хотя бы мне грозило это смертью,

Я к ней пойду, я выведаю тайну.

Асканио, будь здесь, не выходи.

Должны свершиться важные событья.

Когда я до заката не вернусь,

Считайте, что я мертв.

Асканио

Мы будем ждать вас,

И да хранят вас ангелы добра!

Уходят.

"СЦЕНА ПЯТАЯ"

Комната в доме священника с занавесью в глубине. Приготовлен стол с

чернильницей, перьями и бумагой. Входят Лопес и Бартолус.

Бартолус

Так неужели он богат?

Лопес

Да как же!

Уж он давно, хоть получал и мало,

Подкапливал.

Бартолус

А говорили - нищий.

Достойный, бедный Дьего!

Лопес

Малый дошлый

И скуповат, вот и набил сундук.

Бартолус

И славный собутыльник.

Лопес

Иногда,

Когда хотел споить соседа насмерть,

Чтоб заработать на его могиле.

Бартолус

И много тысяч?

Лопес

Тьма.

Бартолус

Необычайно,

Весьма необычайно. Что ж, трудами

И честным рвением...

Лопес

Милон, начав

С паршивого теленка, приучился

Таскать быка. От грошика к червонцу,

А от червонца и к мешку. Прогресс.

Бартолус

Вы правы; но ведь он любил покушать,

А это как-никак...

Лопес

С чужого блюда,

И тут больших расходов он не нес.

Уж тут он был свиреп, куда прожорливей

Любой могилы. Дома жил зато

Хамелеоном, насыщался воздухом

Да супом из яичной скорлупы;

Зайдет в корчму, понюхает - и сыт,

Готов потом поститься целый месяц.

Бартолус

Симптом отрадный. Так он тяжко болен?

Лопес

Да, очень тяжко.

Бартолус

И меня назначил

Душеприказчиком?

Лопес

Да, вашу милость.

Бартолус

Надежда есть?

Лопес

Едва ли.

Бартолус

А родня?

Лопес

Да нет, не много.

Бартолус

Для него ж спокойней.

А лечит кто?

Лопес

Он докторам не верит.

Бартолус

От них и пользы нет в подобных случаях.

А завещанье кто напишет?

Лопес

"Я,"

К прискорбию.

Бартолус

Прискорбие вы бросьте;

Пишите и себя не обижайте.

Даю совет как честный человек.

А кто при нем?

Лопес

Да много их теперь

К нему прилипло. Есть и господа -

С советами суются и в родню.

У богача наследники найдутся.

Бартолус

Как можно докучать ему! Как можно!

Мы не дадим.

Занавес отдергивается. Дьего лежит в кровати, - его выносят вперед. Вокруг

него - Миланес, Арсенио и прихожане.

Лопес

Прошу вас, передвиньте

Его сюда. На что он стал похож!

Здесь воздух чище.

Бартолус

Грустно мне вас видеть

Таким недужным.

Дьего

Милости прошу,

Но мне конец.

Бартолус

Вид у него прекрасный:

Лицом румян, веселые глаза.

Лопес

Предсмертный блеск, не больше! Вы смотрите,

Как он перебирает простыню!

Дьего

Садитесь, сударь. Я вас потревожил,

Чтоб вам вручить мои дела.

Лопес

Вы слышите?

Арсенио

(тихо, к Дьего)

Разыгрывай потоньше!

Дьего

Уж поверьте,

Сумею.

Бартолус

Вы его не беспокойте.

Вы видите, он слаб и возбужден.

Дьего

Соседи, не горюйте, мне пора,

Я не могу быть вечно в вашем обществе.

Всем свой черед; тут не помочь ничем.

А вы, отец, пишите завещанье

Размашистей, чтоб помнили потом.

Вы, господа, свидетелями будьте.

(Бартолусу.)

А ваша честь - моим душеприказчиком:

Вы человек толковый и смышленый.

Для подкрепленья дайте мне вина,

Мой голос слаб. Вас, сударь, попрошу

При них поклясться в точном исполненье,

Чтоб всякому его досталась доля

За упокой моей души.

Бартолус

Соседи,

Не беспокойтесь, перед всеми вами

Клянусь.

Дьего

Прошу вас приподнять меня,

И подойдите все сюда.

Лопес

Мы здесь.

Миланес

(в сторону)

Теперь пришпорь осла!

Дьего

Итак, во-первых,

Когда я плоть мою отдам червям

(С них надобно начать, их не надуешь)...

Лопес

Приход свой не забудь.

Дьего

Да, это верно.

Как позабыть такой срамной приход!

Его мы тут же упомянем: нищим,

Сиречь всему приходу, - ничего;

Пустышке полагается пустышка.

А впрочем, место под приют, чтоб дети

Молились за меня.

Бартолус

На это сколько?

Дьего

Две тысячи дукатов.

Бартолус

Щедрый дар,

Его не позабудут.

Дьего

Вашей чести,

Ведь ей смотреть придется за постройкой,

Еще две тысячи, а то и три, -

Вознагражденье скромное за труд.

Бартолус

Большие деньги.

Лопес

Для него пустяк.

Дьего

Отцу викарию я дам пятьсот;

Пятьсот да вновь пятьсот, конечно, мало,

Но будет и еще.

Бартолус

Слабеет мысль.

Дьего

Еще попить. Книг накупите, книг,

Сто библиотек в голову забейте,

Потом извольте их уразуметь.

Не мучьте вашу паству богословьем,

А страстных женщин умерщвленьем плоти;

Им это совесть облегчит весьма.

Снабдить бы церковь новеньким органом,

Да старосты его просвищут сразу.

Алтарь поправить - двести золотых,

И двести - подскоблить правописанье,

А то "глас божий" через "з" - ужасно!

Записано? Невестам неимущим...

Лопес

Благая мысль! Ты что им завещаешь?

Прекрасный помысел!

Бартолус

Когда ж конец?

Дьего

Им ежегодно двести мер холста,

Чтоб не ходили в крайней тесноте,

А паруса кроили по нагрузке.

Всем звонарям дать новые веревки,

Пусть ими пользуются как хотят.

Арсенио

Не позабудьте нас.

Дьего

Да-да, сеньоры.

Вам завещаю опытных врачей,

Для вас они куда полезней денег:

Вам надобны диета, умыванья

И осмотрительность.

Лопес

Он начал бредить.

Сейчас пройдет.

Дьего

Я завещаю вам

Фургон гвоздей, оберточной бумаги,

Бечевок, пышек, пряников, свинины,

Свистулек, дудок и гнилого перца.

Берите их откуда вам угодно.

А что до исполнительных листов,

Вам их вручит закон.

Лопес

Приходит в разум.

Бартолус

Вы всем распорядились?

Дьего

Мне обидно

Вас обездоливать, вам труд большой.

Но чуточку, с богоугодной целью....

Бартолус

Коль это все не сон, я обеспечен.

Дьего

Для страшных дам, прядущих нить людскую,

И бедных дев, воинствующих с нами

На поприще страстей, - сто золотых,

Чтоб принимали потовые ванны.

Пятьсот червонцев, чтоб купить погост.

Большой погост для жуликов, а то

Лечь некуда от честных и богатых.

Лопес

Ты не устал?

Дьего

Творить добро не трудно.

Бартолус

Безумные отказы!

Дьего

Я стяжал их

В безумии: быки, бараны, движимость,

Посуда, ценности и триста акров, -

И нет наследников.

Бартолус

Невероятно.

Дьего

Три корабля.

Бартолус

И я душеприказчик?

Дьего

Всецело. Я бы рад вам дать и больше,

Но это все же кое-что.

Бартолус

Еще бы!

Ведь это же безмерные богатства!

Но где я раздобуду эти деньги?

Здесь, в вашем доме, много не найдешь.

Где я возьму их?

Дьего

Где хотите, сударь:

Вы мудрый человек и деловой.

Берите, где рассудите уместным.

Бартолус

Где рассужу уместным? Столько тысяч?

Кто я, по-вашему?

Дьего

Вы поклялись

Исполнить все, на вас моя надежда.

Бартолус

Здесь сговорились высмеять меня!

Дьего

Вы честны, справедливы, вам удастся.

Вы знаете всегда, где что лежит.

Бартолус

Обманут, предан, проведен, осмеян

И одурачен, да?

Арсенио

Нет, околпачен.

Лопес

И тонко околпачен, мило, чисто.

Таких, как вы, подчас пожучить надо

И утереть им нос: оно полезно

И справедливо. Вы-то каждый день

Колпачите нас в денежных делах.

Дьего

Ха-ха-ха-ха! А ну, еще стаканчик!

Веселый стряпчий - ха-ха-ха - ученый!

Я лопну со смеху! Душеприказчик!

Как будто бы мне даже легче стало!

Бартолус

Глумленье нестерпимое! Коварно

Подстроенная подлость!

Дьего

Верно, гнусность.

Что тут таить, ты околпачен, стряпчий.

Mиланес

Ужели же, будь он богат...

Бартолус

Отстаньте!

Миланес

Он выбрал бы такого волка, стерву,

Поганого червя душеприказчиком?

Лопес

Крючку, который рад опутать всех,

Раскинул паутину, как паук,

И ловит мух, попавших в западню,

Подкапывается под все сословья, -

Он стал бы верить?

Дьего

Право, господа,

Мне полегчало от такой припарки,

Как этот одураченный сутяга.

Я мог бы и покушать и пройтись.

Бартолус

Мне стыдно сознавать, как я обманут,

Как глупо, грубо выведен шутом!

Жена, жена! Какой-нибудь каналья...

Честь и жена! Какой-нибудь повеса,

Шельмец...

Арсенио

Какой-нибудь ловкач не спал.

А вам урок - быть слишком деловитым,

Подстерегать все барыши, все слухи,

Совать свой нос повсюду.

Лопес

Нам хотелось

Вас отохотить быть таким пронырливым.

Бартолус

Подай вам бог, спасибо! Проучили!

Законовед - осел, я признаю,

Как есть осел! Прощайте, господа! -

Поп, помни, поп! - И ты, каналья, помни,

Богатая каналья!

Дьего

Буду помнить.

Постойте-ка: еще две-три статейки

Вам на закуску.

Бартолус

Помните, бродяги,

Я вам еще прижгу окорока!

(Уходит.)

Лопес

Дым от него как от навозной кучи!

Дьего

Желчь у него теперь как склянка с ядом!

Арсенио

Пойдем за ним, подразним напоследок.

Приятель наш, должно быть, преуспел,

Воспользовался драгоценным временем.

Миланес

Ты, Дьего, молодец.

Лопес

Сыграл прелестно.

Миланес

Жди всяких благ.

Арсенио

Идем, распнем его.

Уходят.

"СЦЕНА ШЕСТАЯ"

Улица.

Входят Амаранта и Леандро.

Леандро

Я рассказал вам все: как безнадежно...

Амаранта

Я верю вам. Идемте. Время дорого,

Поменьше слов. Здесь воздыхать не место,

И свежий воздух - враг влюбленных. Слушайтесь

Меня.

Леандро

Я слушаюсь беспрекословно.

Я вне себя от радости, я ваш...

Амаранта

Не радуйтесь сильнее, чем к тому

Вам дали основанье. Неразумно

Пускаться в пляс при виде закладной:

Час радости приходит в час уплаты.

Леандро

Но вы же не отступитесь!

Амаранта

Как знать?

У женщин нрав капризный.

Леандро

Вы не можете!

Амаранта

Раз это огорчает вас и вы

Клянетесь в этом, я не отступлюсь.

Зайдем сюда, к одной моей подруге;

Здесь ветрено. На полчаса, не больше,

А то нас хватятся. Дом очень милый,

Вам будут рады.

Леандро

Сделайте, прошу вас,

Ах, сделайте!

Амаранта

Какой вы деловой!

Нельзя ли быть скромней?

Леандро

Все, что хотите!

Уходят.

"СЦЕНА СЕДЬМАЯ"

Другая улица, перед домом Бартолуса.

Входит Бартолус.

Бартолус

Откройте, дайте мне простор и волю

Набушеваться! - Эй ты, Эгла, слышишь?

Открой, я говорю, не зли меня!

Я в сильной ярости. Живей, грязнуля,

Живей открой! Спишь, адово исчадье?

Умеешь только есть да прохлаждаться!

Нет никого? - Жена! Жена! Жемчужина!

Ни отклика? - Питомец, дорогой,

Прервите чуточку занятья ваши,

Придите мне открыть. Нет и его?

Не учится? Не спит? Никто нейдет?

Вы у меня услышите, невежды!

Безмолвье. Э, да у меня отмычка!

Боюсь, что я - герой метаморфозы!

(Уходит в дом.)

Входят Лопес, Арсенио, Миланес и Дьего.

Лопес

Он в бешенстве и может бед наделать.

Mиланес

Мы не дадим. Его скорей повесят.

Дьего

Какой сейчас он бурей одержим

Неистовства, и ревности, и мести,

И жаждой всяких кляуз против нас!

Лопес

Он рвет и мечет.

Миланес

Пусть вдобавок рвет

Его и самого, - нам безразлично.

Вас он не тронет.

Громкий шум за сценой.

Дьего

Мы ему покажем!

Ишь как шумит!

Лопес

Он растопил камины.

Иль это дьявол в трубах поднял вой.

Дьего

Он рвет свои законы, господа.

Арсенио

Или дерется.

Дьего

Я сейчас узнаю.

(Уходит.)

Миланес

Иль покушается сам на себя.

Арсенио

Какое там, он не настолько храбр!

Входит Дьего.

Дьего

Там никого, а он, как лев, бушует,

Смердя при этом.

Шум продолжается.

Лопес

Никого?

Дьего

Ни твари.

Там только он среди стряпчайшей бури!

Ковши, тарелки, блюда, - все летит!

Стаканы в воздухе...

Входит Бартолус.

Арсенио

Наш друг, наверно,

Увел ее и все уже покончил.

Лопес

А вот и море, в пене и валах!

Как неуклюж Левиафан закона!

Бартолус

И тут осел! Осел со всех сторон!

Народ сбежался надо мной смеяться!

Встань, как комета, к удивленью всех!

Всех уличных мальчишек и зевак!

Я, кажется, лишусь ума!

Входят Амаранта и Леандро.

Арсенио

Лишись

И денег тоже: так оно спокойней.

Миланес

Она идет домой! Посмотрим встречу.

Вид у Леандро глупый.

Арсенио

Он притих.

Бартолус

А, вы с прогулки? По каким садам?

Иль от родных?

Амаранта

Вот как меня приветствуют?

Я даже в церковь не могу сходить,

Не подвергаясь униженьям.

Бартолус

В церковь?

Амаранта

Да. Вам угодно приставлять ко мне

Приятных молодых людей для стражи!

Вот ваша драгоценность - получите.

Я не хочу, чтоб он меня бесчестил!

Бартолус

Как так? Как так? Чем он тебя обидел?

Амаранта

Я, как овцу, гнала его вперед.

Мне стыдно вспомнить, как народ смеялся.

Другие провожатые учтивы,

Воспитанны, а этот дурачок

Вам и дорогу проложить не может,

И мне пришлось подталкивать его.

Бартолус

Подталкивать? Неужто он так глуп?

Амаранта

В то время как другие молчаливо

Внимали проповеди, он уснул

Глубоким сном; пошли дудеть волынки,

Все клавиши ноздрей вступили в хор,

Наигрывая громкие псалмы,

А вслед за тем он начал бредить вслух.

Арсенио

(в сторону)

Какая хитрая плутовка! Прелесть!

Бартолус

И что ж тогда?

Амаранта

Он говорил во сне, -

Да, пусть увидят ваш портрет, барашек! -

Так громко, что привлек вниманье всех.

Вы можете понять, как я страдала?

Он говорил о милых вам законах,

Об апелляциях, о декларациях,

Об экзекуциях и всем таком,

Что люди валом бросились к дверям,

Божась, что не вернутся больше в церковь.

Вот спутник мой!

Леандро

Пожалуйста, простите.

Я признаюсь, не в силах вам служить.

Увы, я был воспитан...

Амаранта

Как осел,

Чтобы таскать дела и книги стряпчим!

Бартолус

А для чего вы были в церкви?

Лопес

В церкви?

Как? Господа, вы слышали вопрос?

Жить самому, как полуеретик,

И совращать жену? Где ж инквизиция?

Благочестивость ставится в вину!

Нет, сударь, так вам это не сойдет.

Арсенио

Вы гадкий человек.

Лопес

Все станет ясно.

Там вскроют все.

Дьего

Вы человек горячий,

Но хворост горячей. Мы все свидетели.

Лопес

Петли ему не миновать, ручаюсь.

Миланес

По-моему, он вообще безбожник.

Лопес

Все надо вскрыть! Зачем ходила в церковь?!

О чудище стозевное!

Дьего

Тем лучше;

Его повесят, на его червонцы

Построят монастырь, и аббатисой

В нем может быть сеньора.

Бартолус

Вы не правы.

Меня смущал не самый факт, а форма.

Лопес

Без всяких форм!

Бартолус

Они меня погубят;

Покажут под присягою - конец!

Все надо сделать иначе. - Жена,

Я рад тебе, впредь действуй как желаешь,

Гуляй где хочешь, я мешать не стану.

Я вижу все, признал свою ошибку

(в сторону)

И свой позор я вижу, но молчу.

Сейчас я улыбаюсь их проделке,

Но час придет... - Теперь мы с ней друзья,

Сердечные друзья, мои сеньоры.

Да, я погорячился, дорогая,

Но ты забудь.

Амаранта

Я отхожу легко.

Бартолус

Ступай домой.

Амаранта уходит.

Она на вас сердита,

Но это скоро у нее пройдет.

А сами будьте побойчей.

Леандро

Я рад бы.

Я постараюсь.

(Уходит.)

Бартолус

Хорошо, Леандро,

И будемте друзьями.

Лопес

Это дело.

Теперь вы образумились как будто.

Бартолус

Вы были злы со мной, но я прощаю,

Прощаю все и приглашаю всех

Наутро к завтраку; хоть я отшельник,

Но мы повеселимся.

Арсенио

Будем дружны,

И, раз вы больше не скупой угрюмец,

Мы к вам придем.

Бартолус

Давайте ваши руки!

Всем буду рад душевно.

Лопес

Ну а мы

Утешимся телесно.

Бартолус

Буду рад.

Итак, до завтра. У меня дела.

(Уходит.)

Миланес

Будь здрав, хозяин щедрый! А хозяйка -

Вот ловкий плут! Ей услужить приятно.

Мы дружно явимся распять сутягу.

Дьего

Я вставлю три ряда зубов, чтоб завтра

Изгрызть его до косточек.

Арсенио

Леандро,

Ты плавал в бурном море, но, надеюсь,

Теперь ты в тихой пристани.

Миланес

Друзья,

Пойдемте похохочем за бутылкой.

Лопес

Промоемте желудки перед битвой.

Уходят.

"АКТ ПЯТЫЙ"

"СЦЕНА ПЕРВАЯ"

Комната в доме дона Энрике. Стоят кресло и стулья. Входят Виоланта и слуга.

Слуга

Он здесь, сеньора.

Виоланта

Хорошо. Как принял

Он это приглашенье? Удивился?

Доверчиво? Со страхом?

Слуга

Я сказал бы,

Как человек, отчаявшийся в жизни

И равнодушный ко всему.

Виоланта

Тем лучше.

Подвиньте стул. Так. Пусть войдет, и двери

Закрыть для всех.

Слуга уходит.

Я испытаю Хайме

И, если он способен, вовлеку

В мой замысел. А если нет, прибегну

К другим путям.

Входят Хайме и слуга.

Слуга

Сеньора здесь.

Виоланта

Ступайте.

Слуга уходит.

Хайме

Меня вы звали?

Виоланта

Да, и эта честь,

Когда вы так бедны, а я так властна,

Не учит вас учтивости?

Xайме

Учтивость

Я соблюдаю там, где подобает,

Но не с женой Энрике. Если вам

Был нужен льстец, я не из них. Прощайте.

Виоланта

(в сторону)

Он все такой же, это хорошо. -

Два слова.

Xайме

Можно. Я готов вас слушать.

Как равный, сидя с вами, как товарищ.

Не стоя, как проситель. Говорите.

Виоланта

Вы очень дерзки.

Xайме

Да, раз вы надменны.

Я не желаю поощрять причуды

Низкопоклонством.

Виоланта

Между тем крупица

Почтительности к той, кто может сразу

Вас сделать и несчастным и счастливым

Да вознести к негаданной судьбе,

Казалась бы уместной.

Хайме

Я бы назвал

Себя безумцем, если стал бы ждать

Хотя б малейшего добра от вас,

Которая так много лет была

Мой злейший враг. Все тот же я - невзгоды

Меня не изменили; я готов

Вам повторить в беленое лицо

То, что про вас я говорю заглазно.

Я не читал нигде, чтоб человек

Был так надменен с меньшим основаньем.

Вы ростом великанша: ваш портной,

Снимая мерку с вас, берет градшток -

Так не достать. Но это мимоходом,

О вашем росте. Цвета ваших щек

Достаточно коснуться в двух словах:

Вы так черны, что вашу мать, должно быть,

Знал коротко ей услужавший мавр.

Лицо и ваши прочие статьи

Не стоят описанья; перейду

К душе, коль есть она, в чем сомневаюсь.

Виоланта

Чудесно! Дальше что?

Хайме

Душа у вас -

Вернее, соль, мешающая мясу

Ходячим стать зловоньем, - как кабак,

Гостеприимно отперта для всяких

Безбожных дел: в ней нет ни уголка

Для честных помыслов. И, словно мало

Вам было совместить в себе одной

Всю скверну духа, вы своей заразой

И брата привели к тому, что он

Из человека превратился в беса,

Подобно вам; и, я надеюсь, в ад

Вы вступите совместно. Я сказал,

И если краски на портрете верны,

То живописец вправе ждать награды.

Но если речь моя вам неприятна,

Что ж делать? И хотя бы ваши слуги

Меня зарезали, сказать иначе

Я не могу.

Виоланта

Вам кажется, что это

Речь храбреца? Вы в этих бабьих войнах

Не новичок; всегда кричали громко,

Терпя, как смирный мул, и, как бы хлестко

Вас ни стегали, в вас душа мужчины

Ни разу не возвысилась до гнева

И действия.

Хайме

Да, гнусное созданье,

Когда б ты стоила удара шпаги

Иль смерть твоя могла мне возвратить

Мои надежды, ты была б мертва,

Клянусь, мертва! А так с тебя довольно

Презренья.

Виоланта

В этом слышно благородство,

Я сознаюсь; и я его ценю.

Когда б вы с плачем пали на колени,

Как жалкий трус, я вас бы оттолкнула.

Меня такая стойкость покоряет.

Я чувствую, во мне к невзгодам вашим

Какое-то проснулось состраданье;

А состраданье, говорят, предвестье

Любви. Я так раскаиваюсь в доле

Моей вины пред вами, что готова

(Но вы так холодны!) восстановить

То, что ваш подлый брат (да, Хайме, подлый!)

Решил разрушить.

Хайме

"О?"

Виоланта

Не изумляйтесь;

Его ублюдок - вызов нам обоим!

Вы знаете, как я оскорблена.

Хоть с именем супруга слиты узы

Священней братских, женская душа

Нежна и восприимчива к обиде,

И, чтобы отомстить, я все преграды

Смету с пути.

Хайме

Возможно ли?

Виоланта

Клянусь

Вот этим поцелуем! Да! Он ваш,

Хоть вы чужой. Но если б вы хотели,

Я вас избрала бы сердечным другом,

Скрепив союз вот так и так.

(Целует его.)

Хайме

Уйдите.

Виоланта

Ко мне, со мной, в тайник моих надежд!

Пусть жалкие глупцы таскают ношу:

Ее бесстрашно сбросит тот, кто мудр.

Скажите, что вы мой, что вместе мы!

Когда я вас возвышу до богатства

(Не отвергайте счастья), на меня

Вы взглянете разумней и поймете,

Что я прекрасна.

Хайме

Как истолковать

Речь этой женщины? - Не говорите

Загадками; когда я вас пойму,

Я сразу дам ответ.

Виоланта

Так вот, дон Хайме:

Одно н то же ненавистно нам.

Асканио, которого, как змейку,

Вы отогрели на своей груди,

Живет, навек лишая вас надежды

И убивая мой покой.

Хайме

Понятно;

И если бы его мы устранили...

Виоланта

Вы вновь вступили бы в права наследства.

Xайме

Нет спора. Я был лед, но вы меня

Воспламенили.

Виоланта

Я прибавлю жара.

И, круче взяв, коль вы согласны править,

Как я скажу, мы наш корабль введем

В залив блаженства.

Xайме

Как?

Виоланта

Убив Энрике!

Пусть он ваш брат. Для крупных состояний,

Уменьшенных подобий государств,

Политика - единственный закон.

Xайме

Великолепно! Жить в смиренном страхе,

Кормясь надеждами, когда легко,

Нехитрым словом успокоив совесть,

Достигнуть обладанья, - вряд ли стоит,

Раз хочешь преуспеть.

Виоланта

Вот это речи

Того, кто знает свет.

Xайме

Урок нетруден

С такой наставницей. А что, скажите,

Когда умрут Энрике и Асканио,

И чтоб никто отыскивать не вздумал

Наш черный след, что, ежели Октавио,

Его отец приемный, и Хасинта

(Пресечь ее печали - подвиг добрый)

Погибнут тоже? Алым от убийств,

Нам нужно чаще умываться кровью;

Цвет станет пурпурным.

Виоланта

То славный цвет;

Он будет нам защитой.

Xайме

Если тайна

Не выплывет, за деньги мы добудем

(За деньги в Риме можно все купить)

Благословенье.

Виоланта

Повенчаться?

Хайме

Да.

А выплывет, - взяв золото и камни,

Бежим в страну, где будут нам смешны...

Виоланта

Испанские законы. Это чудно!

Хайме

У нас родятся редкостные дети.

Уже я полон грез!

Виоланта

И это будет?

Хайме

Как? Будет? Нет! Вручите мне лишь средства,

Чтобы нанять орудья, и считайте,

Что это есть. Вы до заката солнца

Увидите, чем стал я возле вас.

А вы устройте так, чтобы мой брат

Пришел сегодня к загородной роще,

У западных ворот; все остальное

Доверьте мне. Довольно слов, за дело!

Еще раз поцелуй, и с ним признанье:

Когда мужчина хочет быть жесток,

У женщины он должен взять урок.

Уходят.

"СЦЕНА ВТОРАЯ"

Комната в доме Бартолуса. Приготовлен стол для завтрака. Входят Бартолус и

переодетые судебный пристав и альгвасилы.

Бартолус

Вас трудно и узнать. Накройте стол

И виду не показывайте, кто вы;

Прислуживайте с толком и проворно.

Я к завтраку назвал сюда гостей,

Но чем я угощу их... Склонен думать,

Что сразу им подрежу аппетит

И отобью охоту есть надолго.

Они со мной сыграли злую шутку,

Но повели опасную игру.

Черед за мной. Они идут. Ступайте

И приготовьтесь подавать к столу

Как следует. Вы знаете, где что.

Альгвасилы и судебный пристав уходят.

Входят Mиланес, Арсенио, Лопес и Дьего.

Дьего

Приветствую друзей!

Арсенио

Привет взаимный.

Лопес

Добрососедский.

Бартолус

Прошлое забыто,

И будем веселы!

Миланес

Мы с тем и шли;

Час прямоты дороже века плутен.

Дьего

Поверьте, ваша честь, что мой желудок

Покорнейший слуга ее щедрот.

Бартолус

И ты его набьешь, веселый Дьего,

Мой тароватый, мой добрейший Дьего,

Набьешь, как бочку.

Дьего

Пусть его утешится,

А лопнет, что ж...

Бартолус

Послушайте, соседи:

Хотя вчера я был на вас сердит,

Приняв все то, что было, за насмешку...

Лопес

Нет-нет, как можно!

Бартолус

Но когда я понял,

Что это - шутка, милая игра,

Так весело, так весело мне стало!

Сознаюсь вам, я был не в силах спать!

Глаз не сомкнул и корчился от смеха.

Лопес

Так действует здоровое веселье.

Будь это все всерьез...

Бартолус

Само собой!

Лопес

У вас родилась бы такая горечь,

Такие мысли дикие в мозгу,

Что, может быть...

Бартолус

Еще бы! Но я знаю,

Вы пошутить любители, и скоро

Я тоже вам предстану в новом виде.

Хоть с вас довольно, я вас посмешу.

Входят Амаранта и Леандро.

Войди, жена, войди, встречай гостей!

И вас прошу, питомец. Ну смелее!

Она спокойна, гнев ее прошел.

Ну не робейте!

Амаранта

(в сторону)

Что он тут готовит?

Ведь в доме пусто, накормить их нечем.

Иль он над ними вздумал подшутить?

Все это мне не нравится, но лучше

Не спрашивать: и, если тут ловушка,

Они сумеют дать отпор; и пусть;

При мне они его не искромсают.

Бартолус

Несите завтрак, эй! - Друзья, садитесь.

Хлеб-соль скромна, и приглашенья скромны.

Садитесь, говорю.

Амаранта

Что это значит?

Бартолус

Прими у них оружье и отставь.

Амаранта

Ведь в доме ни души, одна служанка,

И никакого угощенья нет.

Бартолус

Не суйся и молчи, не то увидишь!

И слуг и блюд довольно.

Она принимает шпаги и относит их в сторону.

Подносите.

Входят альгвасилы с блюдами.

Амаранта

Боюсь подвоха, и должна молчать.

Бартолус

Нет лакомств у меня, мои сеньоры,

И стол не затрещит под грудой яств,

Но каждому я посвятил по блюду

И, если угодил...

Лопес

Ах, каплуна бы,

Божественную птицу! Чту ее.

Дьего

А мне так сорок фунтиков мясца,

Плывущих в Средиземном море сока.

Бартолус

Смелей, смелей, потом запьем со смехом!

Прошу.

Они поднимают салфетки и находят под каждой из них по судебной выписи.

Миланес

Что за кусочек? Исполнительный

Лист! Господи!

Бартолус

Да, сударь, получите,

Тут не отвертишься. Он жестковат,

Но молодой желудок переварит:

Ведь лист всего на тысячу дукатов.

Арсенио

Арест за долг портному и врачу!

Бартолус

Да, вашим штукатурам. Что, невкусно?

Спокойно! Шпаги убраны; вы мой.

А это - альгвасилы. Мир вам вечный!

Лопес

Повестка! Господи!

Бартолус

Молитесь, отче!

Крест, книгу, свечи! Черт у вас в тарелке.

Лопес

Приказ явиться пред лицо судей!

Мне надо встать из-за стола.

Бартолус

Не стоит:

Со страху разрешается в штаны.

Все

Мы в западне!

Бартолус

Простите, вы в гостях.

Прошу вас, кушайте; моя прислуга -

Народ усердный. Все равно отсюда

Вам не уйти. Что, подцепил я вас?

Что, отплатил вам? Стряпчего морочили,

Считали славным делом поглумиться

Над старым дураком! Вонзая шпоры

Ему в бока, верхом на нем катались!

Сию минуту я вас угощу

Второю сменой ваших кредиторов,

Второю порцией плетей, дон Дьего,

И отлученьем, отче, кой-кого!

Я вас хочу потешить пляской фурий!

Арсенио

Как смеете вы!

Бартолус

Господа, потише!

Моргните у меня, и вы в тюрьме,

В тюрьме немедленно, иль я не я.

Кто только заикнется, тот в тюрьме.

На улице ждет верный караул! -

Взгляните, отче: вот судебный пристав;

Он вам расскажет чудную историю

Про некую мамзель и объяснит вам,

Что значит наказанье. Ну, посмейтесь!

Что завещали бы вы мне сейчас

(Уже не в шутку), чтоб меня задобрить?

Лопес

О добрый сударь!

Бартолус

Так уж ли я добр,

Недальновидный пастырь?

Лопес

Отпустите!

Бартолус

Сперва повешу.

Лопес

Саном вам клянусь -

Послушайте, тихонько, на ушко!

Бартолус

Нет, не подкупишь. - Ты, ракалья, постник,

Ты, что лежал больным, меня морочил.

Морочил подло, гнусно обманул,

Ты у меня действительно застонешь.

Действительно умрешь, и ничего

Тебе не будет - ни молитв, ни звона,

Ни савана, вот разве что тот саван,

Который вместе с перстнем из могилы

Ты выкрал у купца! Что, брат?

Дьего

Помилуйте!

Бартолус

Хоть пой псалмы мне, я тебя повешу! -

Как, господа, мой завтрак? Коротенек,

Но вкусен и пользителен.

(Амаранте и Леандро.)

А с вами

И с вами, сударь, я, щадя приличья,

Расправлюсь сам.

Амаранта

Пожалуйста, извольте.

Я слишком кроткой вам была женой.

Но раз вы сами бросили мне вызов...

Леандро

Да, слишком добродетельной для вас!

Пред целым светом заявляю это.

(Обнажает шпагу.)

И пусть тот лжец, тот низкий человек,

Кто на нее посмеет тень накинуть,

Предстанет предо мной лицом к лицу!

Бартолус

Да вы ли это? Кто вы?

Леандро

Человек,

Склонившийся пред стойкостью сеньоры,

Могучею, как рок! Оставьте бредни:

Иначе вас помянут летописцы

Как дьявола, ее назвав святой.

Запомните, я больше вам не стряпчий.

Входят Хайме и коррехидор.

Дьего

Ох, выручил бы! Ведь иначе - крышка!

Ух, с ним судья! Я весь в поту.

Бартолус

В чем дело?

Хайме

Ручаюсь жизнью, я вам докажу,

Что это так. Вы убедитесь сами. -

Коррехидор

Я буду там в назначенное время.

Прощайте.

Бартолус

Ваша милость, погодите,

Послушайте.

Xайме

Останьтесь на минуту,

Чтоб этот шут умолк. - Довольно, стряпчий!

Я знаю, что ты хочешь, успокойся.

Я за Леандро заступлюсь повсюду,

Как и за честь сеньоры. Эту шутку

Подстроил я, чтоб подразнить ревнивца;

Твоя жена прекрасна и чиста.

Дьего

Ах, сжальтесь и над нами, ваша милость!

Он шкуру снимет с нашей грешной плоти.

Xайме

Довольно слов, довольно споров, стряпчий!

Твой гнев, я знаю, вздорный и пустой.

Ведь я могу разоблачить сполна

Всю жизнь твою. Я приведу свидетелей,

Я вскрою пред судьей гнойник злодейств, -

Ты знаешь, я могу, и есть свидетели.

Бартолус

Сеньор, сеньор, прошу вас!

Xайме

Успокойся.

Мир заключи, немедленный и прочный,

С твоей женой, и руку дай сеньору:

Он много чести оказал тебе.

Лопес

Возьмите нас отсюда, ради бога!

Бартолус

Что ж, мы друзья...

(В сторону.)

Приходится все бросить,

Своими же плечами все стереть...

Друзья вполне. - Сеньор, благодарю вас,

Вот вам моя рука, я не сержусь,

Но ваше общество мне слишком пышно.

Леандро

Не буду вас стеснять.

Арсенио

Друзья и мы.

Миланес

Вы нам теперь уже не страшны, стряпчий.

Нас ваши черти не догонят.

Бартолус

Да,

Благодарите этого сеньора.

Когда б не он, вам плохо бы пришлось.

Идите с миром; завтракать ко мне

Не возвращайтесь.

Дьего

Сам скорей изжарюсь!

Бартолус

Но в час веселья вспомните иной раз,

Как стряпчий вас попотчевал однажды.

Xайме

Идемте. Я хочу занять вас всех,

И твой поганый мозг, чтоб он остыл;

Всех, каждого из вас.

Все

Все - ваши слуги!

Дьего

Все, все, на все! Впредь завтраков не ем

И уповаю только на обеды.

Xайме

Ты цел и здрав?

Леандро

И дивно осчастливлен.

Уходят.

"СЦЕНА ТРЕТЬЯ"

Загородная роща.

Входят Октавио, Хасинта и Асканио.

Октавио

Вот это место. Но зачем дон Хайме

Велел, чтоб мы сюда пришли, постигнуть

Я не могу.

Асканио

Он благороден сердцем

И может нам желать одно добро.

Когда бы у меня сто жизней было

И с ними вечность счастья и когда бы

С его изменой я терял их все,

Я все-таки пошел бы.

Xасинта

Все равно,

Несчастнее мы сделаться не можем,

А смерть - конец всем бедам.

Октавио

Мы должны

Ждать незамеченными.

Входят Энрике и Хайме.

Асканио

Ждать недолго.

С ним дон Энрике?

Xасинта

Вот теперь мне страшно!

Они удаляются.

Энрике

Зачем за мной идешь ты?

Xайме

Чтобы вас

Спасти от смерти. Я обижен вами,

Но я ваш брат.

Энрике

Иных врагов, чем ты,

Я не боюсь.

Xайме

Иных друзей, чем тот,

Кто дышит этой грудью, нет у вас.

Ступите шаг еще, и вы погибли.

Энрике

Так то подстроил ты. Сюда я вызван

Для встречи с той, кто жизнь свою отдаст

За жизнь мою.

Xайме

Так слепо заблуждаться!

Та, для которой вы отвергли память

О том, что нас одна родила мать,

Один ласкал отец; та, для которой

Порвали небом скрепленный союз;

Чьей гордости и прихотям служа,

Вы обрекли прелестнейшего сына

Всем ужасам жестокой нищеты

(Ребенка, для которого, поверьте,

Чтоб накормить его и обогреть,

И дикари бы вышли из пещер), -

Да, эта злая лгунья, ваш кумир,

Все Баше поклоненье и любовь

Поправ ногами, хочет, чтобы вы

Сошли в могилу или стали жертвой

Волков и ястребов.

Энрике

Ты лжешь. Не верю.

Я сам себе защитник!

Входят Леандро, Миланес, Арсенио, Бартолус, Лопес, Дьего и слуги.

Хайме

Но плохой.

Что ж, если вы, не веря мне, хотите

Учить меня жестокости, извольте!

Хватайте остальных, вяжите крепко!

Октавио

Сеньор!

Асканио

Что мы вам сделали?

Энрике, Октавио, Асканио и Хасинту хватают и связывают.

Xайме

Я глух;

И разума не слушаю, покорный

Моей лишь воле. Вот ее кольцо,

Ваш первый дар любви и поклоненья,

Мне данное как смертный ваш залог!

Вот кошельки, ей вверенные вами,

Которых вы и сами не касались,

Теперь врученные (столь щедро) мне,

Которого она избрала зодчим

Кровавого чертога. Чтоб нанять

Орудья эти, чтоб набрать камней,

Она велела не жалеть расходов

И на придачу предложила мне

Свою любовь.

Энрике

Проклятье!

Xайме

Что ж, не верьте,

Скажите, что подстроил это я,

Клянитесь громко, что она невинна,

Что обожает вас. Считайте это

Ужасным сном, считайте власть мою

Над вами призрачной; ее в одном лишь

Я выражу - пусть женщина сама

Прочтет вам приговор, чтоб не осталось

Сомненья в том, кто шлет вас на тот свет.

Входит Виоланта.

Ты, Виоланта? Милая, скажи,

Ты этим зрелищем довольна?

Виоланта

Больше,

Чем если б все сокровища на свете,

И те, что спят в груди обеих Индий,

Легли к моим ногам! О смелый Хайме,

Лишь ты служить мне можешь!

Хайме

Я готов;

И, как ты видишь, я не сплю на службе.

Входят коррехидор и пристав.

Виоланта

Они, однако, живы. Я мечтала

Найти их мертвыми.

Xайме

Мы подождали,

Чтоб ты могла упиться их страданьем.

Потом сказать: "Их нет".

Виоланта

Ты прав. В награду

Прими мой поцелуй и все восторги

Моих ночей!

Энрике

Чудовище!

Виоланта

Вы, сударь,

Даривший мне подкидышей, не в силах

Почтить меня ребенком, поселивший

Свою любовницу под нашей кровлей

И содержащий на мои доходы

Ее приплод, - теперь вы увидали,

Что может женщина! С таким же чувством,

Как отсылают скверного слугу,

Собаку, лошадь, отслуживших срок,

Я вас швыряю прочь, и пусть вас судит

Небесный суд.

Энрике

Я это заслужил;

Но никогда не знал, как наказует

Слепая страсть.

Виоланта

А что до вас, сударыня,

Вкусившая с ним сладость юных лет

И плод его понесшая во чреве,

Когда б не мысль о том, что задушить

Твой отпрыск на твоих глазах и следом

Послать тебя - достаточная пытка,

О, я бы вырвала тебе глаза,

Отсекла нос, втоптала в землю губы,

Меня опередившие! Но пусть,

Умри такой как есть.

Коррехидор

Чтоб в женском сердце

Жила такая злоба!

Виоланта

С этим малым

Я не считаюсь.

Xайме

Пощади его,

Раз он ни в чем не виноват.

Виоланта

Нет, Хайме,

Его туда же. Бейте всех зараз

Там, где стоят!

Коррехидор

Неслыханное зверство!

Я не могу. - Схватить ее!

Виоланта

Измена?

Вот как ты верен, Хайме!

Хайме

Вы мечтали,

Что страшное деянье совершится?

Или что душу аду я продам,

Как вы свою? Мой милый брат, живи,

Живи, будь счастлив! Я тебя простил.

Моя услуга для меня отрадней,

Чем все наследства. На твою суровость

Я хоть и отвечал обидной речью,

В душе тебя любил я. Мне хотелось,

Чтоб ты увидел, как твоя любовь

Обманута тем зеркалом неверным,

Которому ты верил. Я настолько

Далек от всякой зависти к Асканио,

Что первый бы усыновил его.

А вот убийцы: верные друзья,

Которых я привел, чтоб обличить

Ее кровавый замысл.

Энрике

Скорбь и стыд

Мешают говорить мне. Пусть на деле

Узнает свет раскаянье мое.

И кто б я ни был прежде, я умру

Не прежним человеком.

Xайме

Если б мог ты

Вернуть покой Хасинте, наша радость

Была бы полной.

Энрике

Я утешен тем,

Что властен это сделать: Виоланте

Я не был мужем, хоть любил ее.

Я медлил свадьбой, я все ждал, чтоб горе

Пресекло дни Хасилты.

Коррехидор

И теперь

Вы снова к ней вернитесь, дон Энрике,

И обнимите сына.

Энрике

От души.

Коррехидор

Все совершил ваш брат.

Энрике

И с ним по-братски

Я поделю мои владенья.

Коррехидор

Стряпчий,

Я слышал, вы ему служили дурно.

Впредь подавайте честные советы,

И я прощу вас.

Бартолус

Переменим пропись.

Но я уже наказан, хоть и плетью

Невидимой.

Коррехидор

Викарий и звонарь,

Про вас я слышал тоже, и довольно.

На прошлом ставим крест. Что до нее,

То умысл, пусть кровавый, пред законом

Не есть убийство; но примерной карой

Предостеречь необходимо всех:

В монастыре, построенном за счет

Ее приданого, она закончит

Земную жизнь.

Виоланта

Мой замысел разрушен,

Мне все равно, что дальше.

Коррехидор

Церковь вас

Научит лучшим помыслам. - Вы все,

Кто холост и задумал бы жениться,

Вам Бартолус являет на примере,

К чему приводят скаредность и ревность,

А дон Энрике - плод слепых страстей

И вероломства. Будьте осторожней

И помните: судьба того горька,

Кем управляет женская рука.

Уходят.

"ЭПИЛОГ"

Комедия окончена, но с вами

Мы прежними останемся друзьями,

И если в чем попали мы впросак,

Достаточно того, что это так.

А вы простите. Не всегда, конечно,

Большое зданье выйдет безупречно,

Но сердцу зодчих будет вечно мил,

Кто мог разрушить все и пощадил.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

"ИСПАНСКИЙ СВЯЩЕННИК"

(THE SPANISH CURATE)

Комедия появилась в печати в первом фолио Бомонта и Флетчера (1647).

Написана она была еще в 1622 году. Премьера "Испанского священника"

состоялась 24 октября 1622 года в театре Блэкфрайерс, где комедию сыграли

актеры труппы короля. Пьеса написана двумя авторами - Дж. Флетчером и

Филиппом Мессинджером (1583-1640).

Источником комедии послужил роман испанского писателя Гонсало де

Сеспедеса "Трагическая поэма об испанце Жерардо". Английский перевод романа

вышел в 1622 году под заглавием "Жерардо, несчастный испанец". Этим

переводом и пользовались авторы "Испанского священника".

"Испанский священник" в переводе М. Лозинского (1932) неоднократно

ставился на сцене советского театра. Наибольшую известность среди постановок

"Испанского священника" получил спектакль МХАТ 2-го (1935). Главные роли в

этом спектакле исполняли: Лопес - В. Попов, Амаранта - С. Гиацинтова,

Леандро - А. Благонравов. Режиссер спектакля - С. Бирман.

Действующие лица. Коррехидор - в Испании королевский чиновник, ведающий

судебными и административными делами какого-либо города. Альгвасилы -

судебные приставы, исполнявшие обязанности полицейских.

Саламанка - университетский город в Испании.

Реал - старинная испанская серебряная монета.

Пистоль - испанская золотая монета.

Плутон - бог подземного царства. В позднейшие времена его часто

смешивали с Плутосом - олицетворением богатства. Дочь Плутона - то есть

золото.

Эрцгерцог - титул австрийских принцев.

Штаты - речь идет о Соединенных Провинциях - Нидерландской республике,

которая была создана в результате революции XVI века, свергнувшей власть

Испании над Нидерландами.

...что предпримет император против турка...- Императором Священной

Римской империи в 1622 году, когда создавалась данная пьеса, был Фердинанд

II.

Аргус (миф.) - силач, тело которого было усеяно глазами. Юнона

приставила его стеречь возлюбленную Юпитера Ио, которую ревнивая Юнона

обратила в корову.

Меркурий (миф.) - посланец богов, по приказу Юпитера усыпил Аргуса;

убил его спящим и освободил Ио.

Викарий - помощник приходского священника.

Новая Испания - название Центральной Америки и Мексики, завоеванных

испанцами.

Пребенда - право на получение дохода с церковного имущества.

Или при дворе Могола... - Моголы - династия так называемой империи

моголов в Индии (основана в XVI в).

Василиск - мифическое чудовище, убивающее одним взглядом.

Mилон - легендарный древнегреческий атлет, известный своей силой и

прожорливостью. Во время олимпийских игр, как гласит предание, он перенес

через ристалище быка и съел его в один день.

...жил зато хамелеоном, насыщался воздухом... - По древнему преданию,

пересказанному в "Естественной истории" Плиния, хамелеон питается воздухом

(см. также "Гамлет", акт III, сцена 2).

...смотрите, как он перебирает простыню! - Это считалось верным

признаком скорой смерти. (См. описание смерти Фальстафа в "Генрихе V"

Шекспира, акт II, сцена 3).

Для страшных дам, прядущих нить людскую... - Речь идет о Парках,

древнеримских богинях судьбы, прядущих нить жизни человека и определяющих

день его смерти.

Боюсь, что я - герой метаморфозы! - Намек на описанную Овидием в

"Метаморфозах" мифологическую историю о том, как Юпитер, приняв облик

Амфитриона, проник в спальню его жены Алкмены. Бартолус уподобляет свою

участь участи Амфитриона.

Левиафан - по библейскому преданию, огромное морское чудовище.

Градшток - прибор для измерения положения солнца.

...обеих Индий... - то есть собственно Индия (Ост-Индия) и Америка

(Вест-Индия).

А. Бартошевич